

Règlement

du 8 mars 2018 (Etat le 10 juin 2021)

pour l'obtention du bachelor et du master à la Faculté des lettres et des sciences humaines

Le Conseil de faculté de la Faculté des lettres et des sciences humaines

Vu l'art. 43 al. 3^{bis} de la loi du 19 novembre 1997 sur l'Université ;

Vu les art. 77 et 88 al. 1 let. a des statuts du 4 novembre 2016 de l'Université de Fribourg ;

Vu l'art. 9 al. 1 let. a des statuts du 8 mars 2018 de la Faculté des lettres et des sciences humaines ;

Décide :

CHAPITRE I : PRINCIPES GENERAUX

Art. 1 Principes

¹La Faculté des lettres et des sciences humaines (ci-après : la Faculté) développe dans ses domaines de compétence des programmes d'études conduisant à l'obtention du Bachelor of Arts et du Bachelor of Science ainsi que du Master of Arts et du Master of Science.

²Elle favorise l'interdisciplinarité et la mobilité. En ce sens, elle offre en principe à ses étudiant-e-s la possibilité d'effectuer une partie de leur formation dans une autre faculté de l'Université de Fribourg ou dans une autre université, notamment au sein du réseau BENEFRU, conformément aux conventions particulières régissant la mobilité interfacultaire et interuniversitaire.

Reglement

vom 8. März 2018 (Stand am 10. Juni 2021)

zur Erlangung des Bachelors und des Masters an der Philosophischen Fakultät

Der Fakultätsrat der Philosophischen Fakultät

gestützt auf Art. 43 Abs. 3^{bis} des Universitätsgesetzes vom 19. November 1997;

gestützt auf die Art. 77 und 88 Abs. 1 lit. a der Statuten vom 4. November 2016 der Universität Freiburg;

gestützt auf Art. 9 Abs. 1 lit. a der Statuten vom 8. März 2018 der Philosophischen Fakultät;

beschliesst:

KAPITEL I: ALLGEMEINE GRUNDSÄTZE

Art. 1 Grundsätze

¹Die Philosophische Fakultät (nachfolgend: Fakultät) entwickelt in ihren Kompetenzbereichen Studienprogramme, die zum Erwerb des Bachelor of Arts und des Bachelor of Science sowie des Master of Arts und des Master of Science führen.

²Sie fördert die Interdisziplinarität und die Mobilität. In diesem Sinn ermöglicht sie ihren Studierenden in der Regel, einen Teil ihrer Ausbildung an einer anderen Fakultät der Universität Freiburg oder einer anderen Universität, insbesondere im Verbund von BENEFRU zu absolvieren, entsprechend den besonderen Vereinbarungen, die die interfacultäre und interuniversitäre Mobilität regeln.

³ Elle favorise les études plurilingues et, en particulier, le bilinguisme français-allemand.

⁴ Elle favorise l'accueil et l'orientation de ses étudiant-e-s en particulier en première année de bachelor par des modules d'introduction et par l'organisation des examens de fin de première année.

Art. 2 But

¹ Ce règlement définit la structure générale des études conduisant aux grades académiques de bachelor et de master conférés par la Faculté et précise quelles sont les exigences à accomplir pour l'obtention de ces grades.

² Les dispositions du présent règlement sont applicables à tous les étudiant-e-s qui sont inscrits dans un programme d'études de bachelor ou de master de la Faculté.

³ Sont réservées les dispositions particulières découlant des règlements CDIP supérieurs pour les programmes d'études dans le domaine de la formation à l'enseignement au secondaire I et de la pédagogie spécialisée ainsi que des réglementations supérieures pour les programmes d'études dans le domaine de la psychologie (Loi sur les professions de la psychologie (LPsy), réglementation propédeutique (CDIPS)).

⁴ Sont réservées les dispositions particulières découlant des co-diplomations, c'est-à-dire des grades conférés en collaboration avec d'autres institutions partenaires.

Art. 3 Définitions

Au sens du présent règlement, le terme :

1. *Voie d'études* désigne le parcours universitaire conduisant à l'obtention d'un grade académique (bachelor ou master, dans le cadre de ce règlement).

³ Sie fördert das mehrsprachige Studium und insbesondere die deutsch-französische Zweisprachigkeit.

⁴ Sie unterstützt den Einstieg und die Orientierung ihrer Studierenden insbesondere im ersten Jahr des Bachelor-Studiums mit Hilfe von Einführungsmodulen und durch die Organisation der Prüfungen am Ende des ersten Jahres.

Art. 2 Zweck

¹ Dieses Reglement bestimmt den allgemeinen Aufbau des Studiums, das zur Verleihung der akademischen Grade Bachelor und Master durch die Fakultät führt und präzisiert die zu erfüllenden Anforderungen für den Erwerb dieser Grade.

² Die Ausführungen des vorliegenden Reglements sind für alle Studierenden gültig, welche in einem Bachelor- oder Masterstudienprogramm der Fakultät eingeschrieben sind.

³ Vorbehalten sind die besonderen Bestimmungen, die sich aus übergeordneten EDK-Reglementen für Studienprogramme im Bereich des Lehrdiploms für die Sekundarstufe I und der Sonderpädagogik sowie den übergeordneten Regelungen für Studienprogramme im Bereich Psychologie (Psychologieberufegesetz (PsyG), Propädeutikumsregelung (KDIPS)) ergeben.

⁴ Vorbehalten sind die besonderen Bestimmungen, die sich aus den Co-Diplomierungen, d.h. den in Zusammenarbeit mit anderen Partnerinstitutionen verliehenen Graden ergeben.

Art. 3 Definitionen

Im Sinn dieses Reglements gelten folgende Bedeutungen:

1. *Studiengang* bezeichnet die Studienlaufbahn, die zu einem akademischen Grad führt (Bachelor oder Master, im Rahmen dieses Reglements).

2. *Programme d'études* désigne une partie d'une voie d'études correspondant à un nombre de crédits ECTS fixés (p.ex : domaine I à 120 crédits ECTS au bachelor et domaine II à 60 crédits ECTS au bachelor).

Le présent règlement définit les types de programmes d'études inclus dans les voies d'études :

Domaine unique : domaine dans lequel, au niveau du bachelor, l'étudiant-e choisit un programme d'études à 180 crédits ECTS.

Domaine I : domaine dans lequel, au niveau du bachelor, l'étudiant-e choisit un programme d'études à 120 crédits ECTS.

Domaine II : domaine dans lequel, au niveau du bachelor, l'étudiant-e choisit un programme d'études à 60 crédits ECTS.

Programme d'études à 30 crédits ECTS : programme de bachelor à 30 crédits ECTS. Pour les étudiant-e-s de la Faculté il peut être choisi en tant qu'études optionnelles en dehors de la voie d'études diplômante.

Programme d'études approfondies : programme d'études de master à 90 crédits ECTS comprenant un programme d'études à 60 crédits ECTS et l'examen de master à 30 crédits ECTS.

Programme de spécialisation : programme d'études de master à 30 crédits ECTS qui permet l'acquisition supplémentaire de connaissances spécialisées dans le domaine dont relève le programme d'études approfondies.

Programme d'études secondaires : programme d'études de master à 30 crédits ECTS qui permet l'acquisition d'un complément de formation à l'extérieur du domaine dont relève le programme d'études approfondies.

Complément (programme complémentaire) : programme d'études qui permet, pendant les études de master, l'acquisition de compétences non acquises durant les études de bachelor et requises pour l'octroi du diplôme de master.

2. *Studienprogramm* bezeichnet einen Teil des Studiengangs, der einer bestimmten Anzahl von ECTS-Punkten entspricht (z.B. Bereich I zu 120 ECTS-Punkten im Bachelor und Bereich II zu 60 ECTS-Punkten im Bachelor).

Vorliegendes Reglement definiert die in den Studiengängen umfassten Studienprogrammarten:

Gesamtbereich: Bereich, in dem der oder die Studierende für das Bachelorstudium ein Studienprogramm zu 180 ECTS-Punkten wählt.

Bereich I: Bereich, in dem der oder die Studierende für das Bachelorstudium ein Studienprogramm zu 120 ECTS-Punkten wählt.

Bereich II: Bereich, in dem der oder die Studierende für das Bachelorstudium ein Studienprogramm zu 60 ECTS-Punkten wählt.

Studienprogramm zu 30 ECTS-Punkten: Bachelor-Studienprogramm zu 30 ECTS-Punkten. Für die Studierenden der Fakultät kann es als optionale Studien ausserhalb des diplomierenden Studiengangs gewählt werden.

Vertiefungsprogramm: Master-Studienprogramm zu 90 ECTS-Punkten, das ein Studienprogramm zu 60 ECTS-Punkten sowie das Masterexamen zu 30 ECTS-Punkten umfasst.

Spezialisierungsprogramm: Master-Studienprogramm zu 30 ECTS-Punkten, das den zusätzlichen Erwerb von speziellen Fachkenntnissen im Bereich des Vertiefungsprogramms erlaubt.

Nebenprogramm: Master-Studienprogramm zu 30 ECTS-Punkten, das den Erwerb einer zusätzlichen Ausbildung ausserhalb des Bereichs des Vertiefungsprogramms erlaubt.

Ergänzung (Ergänzungsprogramm): Studienprogramm, das es erlaubt, während des Masterstudiums Kompetenzen zu erwerben, die im Bachelorstudium nicht erworben wurden und für die Verleihung des Masterdiploms verlangt werden.

Préalable : programme d'études qui permet l'acquisition de compétences non acquises durant les études de bachelor et requises pour l'admission aux études de master.

3. *Plan d'études* désigne un document légal qui définit les exigences à accomplir dans un programme d'études.

4. *Module* désigne un ensemble structuré et cohérent d'unités d'enseignement qui permettent d'atteindre un ou plusieurs objectifs de formation. Un programme d'études est composé de plusieurs modules.

5. *Option* désigne une spécialisation possible dans un domaine et est composée de plusieurs modules pour un total de 30 crédits ECTS.

6. *Unité d'enseignement* désigne la plus petite unité du plan d'études donnant lieu à l'octroi de crédits ECTS. Il en existe de plusieurs types, qui sont généralement semestriels : p.ex. cours, cours de langue, exercice, séminaire, expérience supervisée, colloque, travaux et activités pratiques, stage, voyage d'études, etc. Celles-ci peuvent être organisées en présence ou à distance sous forme d'activités individuelles ou de groupe. Ces unités d'enseignement font l'objet d'une évaluation.

7. *Compétences transversales* désigne les unités d'enseignement choisies librement par les étudiant-e-s en dehors des matières propres à un domaine d'études dans une liste proposée par les départements. Ces unités peuvent aussi être offertes par d'autres facultés ou universités. Ces unités d'enseignement font l'objet d'une évaluation.

Vorstufe: Studienprogramm, das den Erwerb von Kompetenzen erlaubt, die im Bachelorstudium nicht erworben wurden und für die Zulassung zum Masterstudium verlangt werden.

3. *Studienplan* bezeichnet ein verbindliches Dokument, welches die in einem Studienprogramm zu erfüllenden Anforderungen festlegt.

4. *Modul* bezeichnet einen strukturierten und kohärenten Verbund von Unterrichtseinheiten zur Erreichung eines oder mehrerer Lernziele. Ein Studienprogramm besteht aus mehreren Modulen.

5. *Option* bezeichnet eine mögliche Spezialisierung in einem Bereich. Sie besteht aus mehreren Modulen zu insgesamt 30 ECTS-Punkten.

6. *Unterrichtseinheit* bezeichnet die kleinste Einheit des Studienplans, für die ECTS-Punkte vergeben werden. Es gibt verschiedene Arten von Unterrichtseinheiten, die in der Regel semestriell sind: z.B. Vorlesung, Sprachkurs, Übung, Seminar, begleitete praktische Erfahrung, Kolloquium, praktische Arbeiten und Aktivitäten, Praktikum, Studienreise usw. Diese können in Präsenz oder auf Distanz in Form von individuellen oder von Gruppen-Aktivitäten organisiert werden. Diese Unterrichtseinheiten bilden Gegenstand einer Prüfung.

7. *Bereichsübergreifende Kompetenzen* bezeichnet die Unterrichtseinheiten, die von den Studierenden ausserhalb der einem Studienbereich zugehörigen Gebiete frei aus einer entsprechenden, von den Departementen erstellten Liste gewählt werden können, dies auch an einer anderen Fakultät oder Universität. Diese Unterrichtseinheiten bilden Gegenstand einer Prüfung.

8. *Crédit ECTS* désigne l'unité mesurant la charge de travail moyenne requise d'un-e étudiant-e pour atteindre un objectif d'apprentissage : un crédit représente en moyenne 30 heures de travail pour l'étudiant-e. Les crédits prévus pour une unité d'enseignement sont attribués à l'étudiant-e dont les prestations d'études ont été évaluées et jugées suffisantes.

9. *Evaluation des apprentissages* (désigné par *évaluation* dans le texte) désigne la procédure certificative par laquelle la maîtrise par l'étudiant-e des objectifs d'apprentissage annoncés dans les plans d'études est vérifiée. L'évaluation peut porter sur une unité d'enseignement ou un module. Elle est notée ou fait l'objet d'une décision : « réussi » ou « échoué ». Les contenus et modalités de l'évaluation sont cohérents avec les objectifs d'apprentissage annoncés. Les évaluations peuvent notamment prendre la forme d'un examen oral ou écrit, d'un travail écrit, d'un exposé, d'un rapport ou d'un portfolio, etc.

Art. 4 Organisation des études et des programmes d'études

¹ La Faculté offre au bachelor des domaines uniques à 180 crédits ECTS, des domaines I à 120 crédits ECTS et des domaines II à 60 crédits ECTS. Les études qui conduisent à l'obtention du bachelor comprennent un domaine unique ou un domaine I et un domaine II. La Faculté offre également des programmes d'études à 30 crédits ECTS ouverts aux étudiant-e-s des autres facultés ou aux étudiant-e-s de la Faculté en tant qu'études optionnelles.

² Au master, elle offre des programmes d'études approfondies à 90 crédits ECTS, des programmes de spécialisation à 30 crédits ECTS, ainsi que des programmes d'études secondaires à 30 crédits ECTS. Les études qui conduisent à l'obtention du master comprennent un programme d'études approfondies et, le cas échéant, un programme de spécialisation ou un programme d'études secondaires.

8. *ECTS-Kreditpunkt* bezeichnet die Einheit, die den durchschnittlichen Arbeitsaufwand für das Erreichen eines Lernziels bemisst: Ein Kreditpunkt entspricht für die Studierenden im Durchschnitt 30 Arbeitsstunden. Die ECTS-Punkte werden für eine Unterrichtseinheit vergeben, wenn die bewerteten Studienleistungen evaluiert und als genügend beurteilt wurden.

9. *Prüfung* bezeichnet den Nachweis, dass der oder die Studierende die in den Studienplänen aufgeführten Lernziele beherrscht. Die Prüfung kann sich auf eine Unterrichtseinheit oder ein Modul beziehen. Sie wird benotet oder bildet Gegenstand eines Entscheids „bestanden“ oder „nicht bestanden“. Die Inhalte und Modalitäten der Prüfung stimmen mit den aufgeführten Lernzielen überein. Die Prüfungen können insbesondere in Form eines mündlichen oder schriftlichen Exams, einer schriftlichen Arbeit, eines Vortrags, eines Berichts oder eines Portfolios usw. erfolgen.

Art. 4 Organisation des Studiums und der Studienprogramme

¹ Die Fakultät bietet im Bachelor Gesamtbereiche zu 180 ECTS-Punkten, Bereiche I zu 120 ECTS-Punkten und Bereiche II zu 60 ECTS-Punkten an. Das Studium, das zum Erwerb des Bachelors führt, umfasst einen Gesamtbereich oder einen Bereich I und einen Bereich II. Die Fakultät bietet ebenfalls Studienprogramme zu 30 ECTS-Punkten an, die Studierenden anderer Fakultäten oder Studierenden der Fakultät als optionale Studien offen stehen.

² Im Master bietet sie Vertiefungsprogramme zu 90 ECTS-Punkten, Spezialisierungsprogramme zu 30 ECTS-Punkten sowie Nebenprogramme zu 30 ECTS-Punkten an. Das Studium, das zum Erwerb des Masters führt, umfasst ein Vertiefungsprogramm und gegebenenfalls ein Spezialisierungsprogramm oder ein Nebenprogramm.

³ Sont réservées les dispositions particulières découlant des règlements pour la formation à l'enseignement au secondaire I.

⁴ Les étudiant-e-s qui accomplissent un domaine I à 120 crédits ECTS (bachelor) ou un programme d'études approfondies à 90 crédits ECTS (master) ont la possibilité de choisir un domaine II (bachelor) ou un programme d'études secondaires (master) dans une autre faculté de l'Université de Fribourg. Dans certains cas, les étudiant-e-s de la Faculté ont la possibilité, moyennant une demande écrite, d'obtenir une autorisation d'effectuer un domaine II ou un programme d'études secondaires dans une autre université.

⁵ La Faculté organise des programmes d'études conjointement avec d'autres Hautes écoles. La délivrance de diplômes communs repose sur un règlement d'études ad hoc.

Art. 5 Programmes d'études

¹ Toute création ou suppression d'un programme d'études ou modification de l'intitulé d'un programme d'études doit être assortie d'un dossier argumentaire et approuvée par le Conseil de faculté ou par l'instance à laquelle celui-ci délègue cette responsabilité.

² Lorsqu'un programme d'études est supprimé, la Commission des études adopte les mesures transitoires propres à garantir les droits et intérêts des étudiant-e-s en formation.

³ La liste des titres décernés par la Faculté est ratifiée par le Rectorat. Elle est présentée sous la forme d'un avenant au présent règlement.

⁴ Chaque programme d'études est régulièrement évalué par les départements et adapté en conséquence. Un délai de maximum 7 ans ne peut en principe être dépassé entre chaque évaluation. Tous les acteurs du programme d'études sont impliqués dans ces évaluations.

³ Vorbehalten sind die besonderen Bestimmungen, die sich aus den Reglementen für das Lehrdiplom für die Sekundarstufe I ergeben.

⁴ Die Studierenden, welche einen Bereich I zu 120 ECTS-Punkten (Bachelor) oder ein Vertiefungsprogramm zu 90 ECTS-Punkten (Master) absolvieren, haben die Möglichkeit, einen Bereich II (Bachelor) oder ein Nebenprogramm (Master) in einer anderen Fakultät der Universität Freiburg zu wählen. In gewissen Fällen haben die Studierenden der Fakultät die Möglichkeit, mittels eines schriftlichen Gesuchs die Bewilligung zu erhalten, einen Bereich II oder ein Nebenprogramm an einer anderen Universität zu absolvieren.

⁵ Die Fakultät organisiert zusammen mit anderen Hochschulen gemeinsame Studienprogramme. Die Ausstellung gemeinsamer Diplome stützt sich auf ein Studienreglement ad hoc.

Art. 5 Studienprogramme

¹ Jede Schaffung oder Streichung eines Studienprogramms oder Änderung des Titels eines Studienprogramms muss von einem argumentativen Dossier begleitet und vom Fakultätsrat oder derjenigen Instanz, an welche er die Verantwortung überträgt, genehmigt werden.

² Wenn ein Studienprogramm aufgehoben wird, trifft die Studienkommission die zur Wahrung der Rechte und Interessen der sich in Ausbildung befindenden Studierenden erforderlichen Übergangsmassnahmen.

³ Die Liste der von der Fakultät verliehenen Titel muss vom Rektorat genehmigt werden. Sie wird als Anhang zum vorliegenden Reglement präsentiert.

⁴ Jedes Studienprogramm wird regelmässig von den Departementen evaluiert und in der Folge angepasst. Zwischen zwei Evaluationen dürfen im Prinzip höchstens 7 Jahre liegen. Sämtliche Beteiligte des Studienprogramms sind in diese Evaluationen eingebunden.

⁵ Les informations concernant les programmes et les plans d'études font l'objet de communications officielles de la part de la Faculté et des départements.

Art. 6 Responsable de programme d'études

¹ Pour chaque programme d'études, les Conseils de Département désignent parmi leurs professeur-e-s ou maîtres et maîtresses d'enseignement et de recherche intervenant dans le programme d'études concerné un ou une responsable de programme d'études pour une durée de 3 ans, renouvelable.

² Il ou elle répond de cette tâche devant le Conseil de département, devant le Conseil de faculté et/ou les instances auxquelles ces Conseils délèguent une partie de leurs prérogatives.

³ Lorsqu'un ou une seule professeur-e est disponible et s'il n'y pas de maître ou maîtresse d'enseignement et de recherche intervenant dans le programme d'études concerné, le ou la professeur-e est désigné-e d'office.

⁴ Le ou la responsable de programme d'études peut faire appel à un collaborateur ou une collaboratrice scientifique pour le ou la soutenir dans cette tâche, pour autant que cette tâche soit inscrite dans le cahier des charges de ce collaborateur ou de cette collaboratrice. Le ou la responsable de programme d'études ne peut pas se faire remplacer pour cette tâche.

⁵ Lorsqu'un programme d'études est offert dans les deux langues, deux co-responsables peuvent être désigné-e-s. Ils ou elles ont l'obligation de se coordonner.

⁶ Le ou la responsable de programme d'études veille à la qualité du programme d'études conformément aux standards de qualité pour l'accréditation de programmes des Directives du Conseil des hautes écoles pour l'accréditation dans le domaine des hautes écoles.

⁵ Informationen über die Studienprogramme und -pläne werden von der Fakultät und den Departementen offiziell kommuniziert.

Art. 6 Verantwortliche oder Verantwortlicher des Studienprogramms

¹ Die Departementsräte wählen für jedes Studienprogramm unter ihren Professorinnen und Professoren oder Lehr- und Forschungsrätinnen oder -räten, die in einem bestimmten Studienprogramm impliziert sind, eine Studienprogrammverantwortliche oder einen Studienprogrammverantwortlichen für eine erneuerbare Dauer von drei Jahren.

² Sie oder er ist für diese Verantwortlichkeit vor dem Departement und dem Fakultätsrat und/oder den Instanzen, denen dieser einen Teil seiner Kompetenzen delegiert, rechenschaftspflichtig.

³ Wenn nur eine einzelne Professorin oder ein einzelner Professor verfügbar ist und keine Lehr- und Forschungsrätin oder kein Lehr- und Forschungsrat in einem bestimmten Studienprogramm impliziert ist, wird die Professorin oder der Professor von Amtes wegen bezeichnet.

⁴ Die oder der Verantwortliche kann eine wissenschaftliche Mitarbeitende oder einen wissenschaftlichen Mitarbeitenden zur Unterstützung bei der Wahrnehmung dieser Aufgabe beiziehen, sofern diese Aufgabe in deren oder dessen Pflichtenheft aufgeführt ist. Die oder der Verantwortliche darf sich nicht ersetzen lassen.

⁵ Wenn ein Studienprogramm in beiden Sprachen angeboten wird, können zwei Co-Verantwortliche bezeichnet werden. Sie sind verpflichtet, sich zu koordinieren.

⁶ Die oder der Studienprogrammverantwortliche achtet auf die Qualität des Studienprogramms, in Übereinstimmung mit den Qualitätsstandards für die Programmakkreditierung der Richtlinien des Hochschulrates für die Akkreditierung im Hochschulbereich.

Art. 7 Durée des études

¹ La durée minimale d'un bachelor à 180 crédits ECTS est en principe de 6 semestres.

² La durée minimale d'un master à 90 crédits ECTS est en principe de 3 semestres.

³ La durée minimale d'un master à 120 crédits ECTS est en principe de 4 semestres.

Art. 8 Plan d'études

¹ Tout nouveau plan d'études ou modification de plan d'études doit être soumis à la Commission des études. Celle-ci met à disposition un vademécum approuvé par la Faculté décrivant les modalités de cette soumission.

² Les objectifs d'apprentissage de chacun des programmes d'études ainsi que les plans d'études de ces programmes d'études respectent les exigences du cadre de qualifications pour le domaine des hautes écoles suisses (swissuniversities).

³ Chaque plan d'études précise les apprentissages et compétences spécifiques que doivent développer les étudiant-e-s.

⁴ A l'exception du Bachelor of Arts en enseignement pour le degré secondaire I (ci-après : BA-SI) et du Master of Arts en enseignement pour le degré secondaire I, les plans d'études sont en principe structurés en modules de 12, 15 et 18 crédits ECTS.

⁵ Chaque plan d'études prévoit des activités d'apprentissage et d'enseignement permettant aux étudiant-e-s d'atteindre les objectifs d'apprentissage.

⁶ Chaque plan d'études doit en principe permettre aux étudiant-e-s de réaliser leurs études dans la durée minimale.

⁷ Chaque plan d'études prévoit des procédures d'évaluation des apprentissages permettant de vérifier les acquis d'apprentissage attendus.

Art. 7 Studiendauer

¹ Die Mindestdauer eines Bachelors zu 180 ECTS-Punkten beträgt in der Regel 6 Semester.

² Die Mindestdauer eines Masters zu 90 ECTS-Punkten beträgt in der Regel 3 Semester.

³ Die Mindestdauer eines Masters zu 120 ECTS-Punkten beträgt in der Regel 4 Semester.

Art. 8 Studienpläne

¹ Jeder neue Studienplan oder jede Änderung eines Studienplans muss der Studienkommission unterbreitet werden. Diese stellt ein von der Fakultät genehmigtes Vademecum zur Verfügung, welche die Modalitäten dieser Unterbreitung festlegen.

² Die Lernziele eines jeden Studienprogramms sowie die Studienpläne dieser Studienprogramme entsprechen den Anforderungen des Qualifikationsrahmens für den Schweizerischen Hochschulbereich (swissuniversities).

³ Jeder Studienplan präzisiert die spezifischen Lerninhalte und Kompetenzen, die von den Studierenden entwickelt werden müssen.

⁴ Mit Ausnahme des Bachelor of Arts für den Unterricht auf der Sekundarstufe I (nachfolgend: BA-SI) und des Master of Arts für den Unterricht auf der Sekundarstufe I sind die Studienpläne in der Regel in Module zu 12, 15 und 18 ECTS-Punkten eingeteilt.

⁵ Jeder Studienplan legt die Lern- und Unterrichtsaktivitäten fest, die das Erreichen der Lernziele erlauben.

⁶ Jeder Studienplan muss es den Studierenden in der Regel erlauben, ihr Studium innerhalb der Mindestdauer zu absolvieren.

⁷ Jeder Studienplan sieht Prüfungsmodalitäten vor, welche die Überprüfung der erwarteten Lernergebnisse erlauben.

⁸ Le plan d'études détermine si l'échec définitif à une unité d'enseignement ou à un module entraîne un échec définitif dans un programme d'études. Les conséquences éventuelles quant aux accès à d'autres programmes d'études sont également décrites.

⁹ Les plans d'études sont rédigés dans la langue d'enseignement du programme d'études. Lorsque la langue d'enseignement n'est ni le français, ni l'allemand, ils sont traduits par les départements concernés dans une des langues officielles de l'Université. Ce sont ces traductions qui font foi.

¹⁰ Les plans d'études régissant les études bilingues sont rédigés en français et en allemand.

¹¹ Pour la pédagogie spécialisée et la formation à l'enseignement au secondaire I, des règlements d'études spécifiques complètent en principe les plans d'études.

Art. 9 Octroi de crédits ECTS

¹ Dans leurs plans d'études les départements précisent, conformément au système européen de transfert et d'accumulation de crédits (ECTS), quelle est la charge de travail correspondant à l'accomplissement des prestations d'études requises dans le cadre des unités d'enseignement dont ils ont la responsabilité.

² En règle générale, les principes suivants sont applicables :

- a) Un crédit ECTS valide les compétences acquises par un ou une étudiant-e ayant investi en moyenne 30 heures de travail ;
- b) un cours ou un séminaire de 2 heures par semaine et semestre évalué correspond à une charge de travail de 3 crédits ECTS ;
- c) un travail de séminaire oral ou écrit correspond à une charge de travail de 3 à 9 crédits ECTS.

⁸ Im Studienplan ist festgehalten, ob der endgültige Misserfolg in einer Unterrichtseinheit oder einem Modul einen endgültigen Misserfolg in einem Studienprogramm nach sich zieht. Die möglichen Folgen in Bezug auf die Zulassung zu anderen Studienprogrammen sind ebenfalls beschrieben.

⁹ Die Studienpläne sind in der Unterrichtssprache des Studienprogramms verfasst. Wenn die Unterrichtssprache weder Französisch noch Deutsch ist, werden sie durch die betroffenen Departemente in eine der offiziellen Sprachen der Universität übersetzt. Diese Übersetzungen sind massgebend.

¹⁰ Die Studienpläne, welche die zweisprachigen Studien regeln, sind auf Französisch und Deutsch verfasst.

¹¹ Für die Sonderpädagogik und das Lehrdiplom für die Sekundarstufe I ergänzen spezifische Studienreglemente in der Regel die Studienpläne.

Art. 9 Vergabe von ECTS-Punkten

¹ Die Departemente präzisieren in ihren Studienplänen den entsprechend dem Europäischen System zur Übertragung und Akkumulierung von Studienleistungen (ECTS) zu erbringenden Arbeitsaufwand für die Erfüllung der Studienleistungen, die im Rahmen der Unterrichtseinheiten verlangt werden, für welche sie verantwortlich sind.

² In der Regel sind folgende Grundsätze anwendbar:

- a) Ein ECTS-Punkt validiert die erreichten Kompetenzen, welche die Studierenden mit einem Arbeitsaufwand von durchschnittlich 30 Stunden erlangt haben;
- b) eine evaluierte Vorlesung oder ein evaluiertes Seminar von zwei Stunden pro Woche und Semester entspricht einem Arbeitsaufwand von 3 ECTS-Punkten;
- c) eine mündliche oder schriftliche Seminararbeit entspricht einem Arbeitsaufwand von 3 bis 9 ECTS-Punkten.

³ Les crédits ECTS sont attribués sur la base de prestations d'études évaluées et jugées suffisantes.

⁴ Les crédits correspondant aux prestations d'études évaluées par module sont attribués aux étudiant-e-s qui ont accompli l'ensemble des exigences requises par les plans d'études dans le module concerné.

⁵ Le département compétent règle l'attribution des crédits liés à des prestations d'études qui ne sont pas évaluées par des membres du corps enseignant universitaire (par exemple des stages).

Art. 10 Validation

¹ La validation consiste à prendre en compte en faveur d'un-e étudiant-e le nombre de crédits ECTS correspondant à un module dans lequel il ou elle a accompli l'ensemble des exigences requises par les plans d'études.

² On entend par crédits ECTS validés les crédits pris en compte en faveur d'un-e étudiant-e conformément à l'al. 1.

³ Par extension, on entend par module validé un module ayant fait l'objet d'une procédure de validation.

Art. 11 Reconnaissance d'études plurilingues

Le suivi d'unités d'enseignements validées dans d'autres langues que la langue du programme d'études dans lequel un étudiant ou une étudiante est inscrit-e figure en principe par une mention spéciale sur l'attestation des prestations.

Art. 12 Reconnaissances de prestations d'études

Les dispositions particulières réglant la reconnaissance des prestations accomplies dans une autre Haute Ecole, une autre faculté ou dans une autre voie d'études sont définies dans une directive.

³ Die ECTS-Punkte werden auf der Grundlage von evaluierten und als genügend erachteten Studienleistungen vergeben.

⁴ Die ECTS-Punkte für Studienleistungen, die mittels Modulevaluation überprüft werden, werden an Studierende vergeben, die alle Anforderungen erfüllt haben, welche die Studienpläne für das betreffende Modul vorsehen.

⁵ Das zuständige Departement regelt die Vergabe von ECTS-Punkten für Studienleistungen, die nicht von Mitgliedern des universitären Lehrkörpers evaluiert werden (beispielsweise Praktika).

Art. 10 Validierung

¹ Die Validierung besteht darin, dass einer oder einem Studierenden die ECTS-Punkte eines Moduls vergeben werden, in dem sie oder er alle von den Studienplänen verlangten Anforderungen erfüllt hat.

² Unter validierten ECTS-Punkten versteht man die Punkte, die einer oder einem Studierenden gemäss Abs. 1 vergeben werden.

³ Im weiteren Sinn versteht man unter einem validierten Modul ein Modul, das Gegenstand eines Validierungsverfahrens war.

Art. 11 Anerkennung mehrsprachiger Studien

Der Besuch von validierten Unterrichtseinheiten in einer anderen Sprache als die Sprache des jeweiligen Studienprogrammes, in dem eine Studierende oder ein Studierender eingeschrieben ist, wird in der Regel mit einem besonderen Vermerk auf der Leistungsbestätigung erwähnt.

Art. 12 Anerkennung erbrachter Studienleistungen

Die besonderen Bestimmungen, welche die Anerkennung der an einer anderen Hochschule, einer anderen Fakultät oder in einem anderen Studiengang erbrachten Leistungen regeln, werden in einer Richtlinie bestimmt.

CHAPITRE II : ÉVALUATIONS

Art. 13 Principes

¹ Les modalités des évaluations sont prévues dans les plans d'études. Les évaluations sont notées ou font l'objet d'une décision : « réussi » ou « échoué ».

² Les critères d'évaluation sont dûment définis et rendus accessibles aux étudiant-e-s.

Art. 14 Echelle de notes

L'échelle de notation ordinale pour les évaluations notées se compose des notes entières et des demi-points de 1 à 6, où 6 est la meilleure note. Les notes de 6 à 4 qualifient les évaluations réussies, les notes en dessous de 4 qualifient les évaluations non réussies.

Art. 15 Tentatives

¹ Une évaluation non réussie équivaut à un échec.

² Un ou une étudiant-e ne peut être mis en échec lorsqu'il ou elle est empêché-e de se présenter à une évaluation suite à un conflit d'horaire tel que défini à l'art. 17.

³ Les plans d'études précisent si une évaluation non réussie peut être répétée ou si elle peut être compensée avec d'autres notes du même module.

⁴ Une évaluation non réussie peut être répétée 1 fois. Le cas échéant, l'étudiant-e doit se réinscrire à la deuxième tentative. S'il ou elle ne réussit pas la deuxième tentative, il ou elle est en échec définitif à l'unité d'enseignement ou au module.

KAPITEL II: PRÜFUNGEN

Art. 13 Grundsätze

¹ Die Prüfungsmodalitäten sind in den Studienplänen festgehalten. Die Prüfungen werden benotet oder bilden Gegenstand eines Entscheids „bestanden“ oder „nicht bestanden“.

² Die Kriterien der Prüfungen werden den Studierenden erläutert und zugänglich gemacht.

Art. 14 Notenskala

Die für die benoteten Prüfungen bestehende ordinale Notenskala besteht aus ganzen und halben Noten von 1 bis 6, wobei 6 die beste Note ist. Die Noten von 6 bis 4 werden für bestandene Prüfungen vergeben, die Noten unterhalb von 4 für nicht bestandene Prüfungen.

Art. 15 Versuche

¹ Eine nicht bestandene Prüfung entspricht einem Misserfolg.

² Der oder dem Studierenden darf kein Misserfolg vergeben werden, falls sie oder er aufgrund zeitlicher Überschneidungen von Prüfungen, wie in Art. 17 vorgesehen, nicht an der Prüfung teilnehmen kann.

³ Die Studienpläne bestimmen, ob eine nicht bestandene Prüfung wiederholt werden oder ob sie mit anderen Noten des gleichen Moduls kompensiert werden kann.

⁴ Eine nicht bestandene Prüfung kann ein Mal wiederholt werden. Gegebenenfalls muss sich die oder der Studierende für den zweiten Versuch wieder einschreiben. Falls sie oder er den zweiten Versuch nicht besteht, gilt diese Unterrichtseinheit oder dieses Modul als definitiv nicht bestanden (endgültiger Misserfolg).

⁵ L'étudiant-e doit se présenter à l'évaluation de l'unité d'enseignement ou du module dans laquelle il ou elle est inscrit-e au plus tard à la quatrième session qui suit la période d'inscription à cette unité ou à ce module. En cas de non respect de cette règle, ou d'échec à cette session, un échec définitif à cette unité d'enseignement ou à ce module est prononcé.

⁶ Le plan d'études détermine si l'échec définitif à l'unité d'enseignement ou au module entraîne un échec définitif dans un programme d'études.

⁷ En cas d'échec définitif dans un programme d'études, l'étudiant-e ne peut plus poursuivre ses études dans ce programme d'études. Les conséquences éventuelles quant à l'accès à d'autres programmes d'études sont décrites dans les plans d'études.

Art. 16 Double validation

Une même prestation d'études réalisée à la Faculté ne peut être validée dans plusieurs programmes d'études à la fois.

Art. 17 Conflit d'horaires

¹ En cas de conflit d'horaire avéré entre deux évaluations, l'étudiant-e doit en informer le ou la responsable de programme d'études dès que possible et au plus tard une semaine avant l'évaluation. Dans ce cas, l'inscription à l'évaluation est annulée et l'étudiant-e a droit à une session d'examen supplémentaire uniquement pour cette unité d'enseignement ou cet examen de module.

² En principe, pour annuler une inscription à une évaluation particulière, le conflit d'horaire ne peut être invoqué qu'une seule fois.

⁵ Die oder der Studierende muss die Prüfung der Unterrichtseinheit oder des Moduls, in welcher sie oder er eingeschrieben ist, spätestens in der vierten Session ablegen, die auf die Einschreibung in diese Unterrichtseinheit oder in dieses Modul folgt. Das Nichtbefolgen dieser Regel oder ein Misserfolg in dieser Session zieht einen endgültigen Misserfolg in dieser Unterrichtseinheit oder in diesem Modul nach sich.

⁶ Im Studienplan ist festgehalten, ob der endgültige Misserfolg in einer Unterrichtseinheit oder in einem Modul einen endgültigen Misserfolg in einem Studienprogramm nach sich zieht.

⁷ Im Fall eines endgültigen Misserfolgs in einem Studienprogramm darf die oder der Studierende sein Studium in diesem Studienprogramm nicht mehr weiterführen. Die möglichen Folgen in Bezug auf die Zulassung zu anderen Studienprogrammen sind in den Studienplänen beschrieben.

Art. 16 Doppelverwertung

Eine in der Fakultät erbrachte Studienleistung kann nicht gleichzeitig in mehreren Studienprogrammen validiert werden.

Art. 17 Überschneidung von Terminen

¹ Im Fall von erwiesenen zeitlichen Überschneidungen von zwei Prüfungsterminen muss die oder der Studierende die Studienprogrammverantwortliche oder den Studienprogrammverantwortlichen so rasch wie möglich und spätestens eine Woche vor der Prüfung informieren. In diesem Fall wird die Prüfungseinschreibung annulliert und die oder der Studierende darf eine zusätzliche Prüfungssession nur für die entsprechende Unterrichtseinheit oder die entsprechende Modulprüfung beanspruchen.

² In der Regel darf die zeitliche Überschneidung nur einmal als Grund für die Annullierung einer bestimmten Prüfungseinschreibung verwendet werden.

³ Lorsque l'étudiant-e n'informe pas à temps le ou la responsable de programme d'études, un échec est constaté.

Art. 18 Absence injustifiée

Sauf cas de force majeure, l'absence ou le renoncement à une évaluation pour laquelle l'étudiant-e s'est inscrit-e équivaut à un échec.

Art. 19 Cas de force majeure

¹ L'étudiant-e qui, pour des raisons de force majeure, ne peut pas se présenter à une évaluation, doit en informer par écrit le ou la responsable du programme d'études concerné dès qu'il ou elle a connaissance du motif. Si la communication ne peut être faite le jour même, elle doit l'être au plus tard 7 jours après la date de l'évaluation.

² Le ou la responsable concerné-e décide du caractère justifié de l'absence.

³ La Commission de recours interne est compétente pour connaître des recours contre les décisions du ou de la responsable de programme d'études sur les cas de force majeure.

Art. 20 Atteinte au principe de la probité scientifique, fraude et tentative de fraude aux évaluations, comportements et moyens non autorisés

¹ L'étudiant-e est soumis-e aux directives de l'Université de Fribourg en matière d'emprunts, de citations et d'exploitation de sources diverses.

² Les dispositions prévues aux art. 114 et suivants des Statuts du 4 novembre 2016 de l'Université de Fribourg sont réservées.

³ Falls die oder der Studierende die Studienprogrammverantwortliche oder den Studienprogrammverantwortlichen nicht rechtzeitig informiert, wird ein Misserfolg vergeben.

Art. 18 Ungerechtfertigte Abwesenheit

Mit Ausnahme von Fällen höherer Gewalt entspricht das Nicht-Erscheinen oder Nicht-Ablegen einer Prüfung, für welche sich die oder der Studierende eingeschrieben hat, einem Misserfolg.

Art. 19 Fall höherer Gewalt

¹ Die oder der Studierende, die oder der aus Gründen höherer Gewalt nicht an einer Prüfung erscheinen kann, muss, sobald sie oder er Kenntnis vom Grund hat, die Studienprogrammverantwortliche oder den Studienprogrammverantwortlichen schriftlich darüber informieren. Sollte dies zu diesem Zeitpunkt nicht möglich sein, so muss dies spätestens sieben Tage nach dem Prüfungsdatum erfolgen.

² Die oder der betreffende Verantwortliche entscheidet, ob die Abwesenheit gerechtfertigt ist.

³ Die interne Rekurskommission ist zuständig für Beschwerden gegen Entscheidungen des oder der Verantwortlichen in Bezug auf Fälle höherer Gewalt.

Art. 20 Vorstoss gegen den Grundsatz der wissenschaftlichen Redlichkeit, Prüfungsbetrug und Betrugsversuch, unerlaubtes Verhalten und unerlaubte Hilfsmittel

¹ Die oder der Studierende untersteht den Richtlinien der Universität Freiburg betreffend die Anleihen, die Zitierung und die Verwendung verschiedener Quellen.

² Die in den Art. 114 ff. enthaltenen Bestimmungen der Statuten vom 4. November 2016 der Universität Freiburg sind vorbehalten.

Art. 21 Procédure en cas d'atteinte au principe de la probité scientifique, fraude et tentative de fraude aux évaluations

¹ L'enseignant-e responsable ou l'examinateur ou l'examinatrice qui soupçonne une tentative de plagiat ou de fraude constitue un dossier et le transmet au Décanat, qui ouvre une enquête. Dans ce cadre, l'étudiant-e ou les étudiant-e-s concerné-e-s ont le droit de consulter le dossier et d'être entendu-e-s. Après audition des parties concernées, le Conseil décanal décide si les soupçons sont fondés. Dans l'affirmative, les résultats de l'enquête sont transmis au Rectorat.

² En cas d'atteinte au principe de la probité scientifique, le Décanat notifie un échec à l'évaluation concernée. Dans le cas d'une évaluation notée, la note 1 est attribuée.

³ Toute participation avérée à une fraude ou à une tentative de fraude aux évaluations entraîne pour son auteur un échec à l'évaluation concernée. En cas d'évaluation notée, la note 1 est attribuée.

⁴ Les mesures et sanctions prévues à l'art. 117 des Statuts du 4 novembre 2016 de l'Université de Fribourg s'appliquent en conséquence.

Art. 22 Organisation des sessions d'examens

¹ En règle générale les examens ont lieu au cours des sessions prévues à cet effet.

² Chaque département est tenu d'organiser trois sessions d'examens par année académique, à savoir :

- a) session d'hiver ;
- b) session d'été ;
- c) session d'automne.

³ Les dates des sessions d'examens sont arrêtées par le Conseil de faculté ou par l'instance à laquelle le Conseil délègue cette prérogative.

Art. 21 Verfahren in Falle eines Verstosses gegen den Grundsatz der wissenschaftlichen Redlichkeit, Prüfungsbetrugs und Betrugsversuchs

¹ Die verantwortliche Lehrperson oder die oder der Examinierende, die oder der einen Plagiatsversuch oder einen Betrugsversuch vermutet, erstellt ein Dossier und übermittelt es an das Dekanat, welches eine Untersuchung eröffnet. Die oder der Studierende oder die Studierenden haben das Recht, das Dossier einzusehen und angehört zu werden. Nach Anhörung der beiden Seiten entscheidet der Dekanatsrat, ob der Verdacht begründet ist. Wenn dies der Fall ist, gibt er das Untersuchungsergebnis an das Rektorat weiter.

² Im Fall eines bestätigten Verstosses gegen den Grundsatz der wissenschaftlichen Redlichkeit stellt das Dekanat in Bezug auf die betreffende Prüfung einen Misserfolg fest. Im Fall einer benoteten Prüfung wird die Note 1 erteilt.

³ Jede Teilnahme an einem Prüfungsbetrug oder einem Prüfungsbetrugsversuch hat für dessen Urheberin oder Urheber in Bezug auf die betreffende Prüfung einen Misserfolg zur Folge. Im Fall einer benoteten Evaluation wird die Note 1 erteilt.

⁴ Im Weiteren gelten die in den Art. 117 der Statuten vom 4. November 2016 der Universität Freiburg beschriebenen Massnahmen und Sanktionen.

Art. 22 Organisation der Prüfungssessionen

¹ In der Regel finden die Prüfungen innerhalb der festgelegten Prüfungssessionen statt.

² Jedes Departement muss pro akademisches Jahr drei Prüfungssessionen organisieren:

- a) Wintersession;
- b) Sommersession;
- c) Herbstsession.

³ Die Daten der Prüfungssessionen werden vom Fakultätsrat oder derjenigen Instanz beschlossen, welcher der Fakultätsrat diese Kompetenz delegiert hat.

⁴ Chaque session d'examens est administrativement rattachée à un semestre :

- a) la session d'hiver au semestre d'automne à la fin duquel elle a lieu ;
- b) la session d'été au semestre de printemps à la fin duquel elle a lieu ;
- c) la session d'automne au semestre de printemps à la fin duquel elle a lieu.

Art. 23 Inscription aux unités d'enseignements

¹ L'étudiant-e qui souhaite participer à une unité d'enseignement organisée par la Faculté doit s'y inscrire via le portail Internet en respectant les délais fixés par le Conseil décanal.

² Le Conseil décanal précise les délais dans lesquels les étudiant-e-s peuvent annuler leur inscription à l'unité d'enseignement.

Art. 24 Inscription aux évaluations

¹ L'étudiant-e qui souhaite participer à une évaluation ou à une activité de validation doit s'y inscrire via le portail Internet en respectant les délais fixés par le Conseil décanal.

² Les dates d'évaluations doivent être annoncées par les départements deux semaines au plus tard avant la fin du délai d'inscription.

³ L'inscription à une évaluation présuppose l'inscription à l'unité d'enseignement correspondante.

⁴ Les étudiant-e-s peuvent annuler leur inscription à une évaluation au plus tard 7 jours avant le début de la session d'examens. Ce délai passé, l'inscription est définitive, sous réserve de cas de force majeure. L'art. 17 est réservé.

⁴ Jede Prüfungssession ist administrativ einem Semester zugeordnet:

- a) Die Winter-session dem Herbstsemester, an dessen Ende sie stattfindet;
- b) die Sommersession dem Frühlingssemester, an dessen Ende sie stattfindet;
- c) die Herbst-session dem Frühlingssemester, an dessen Ende sie stattfindet.

Art. 23 Einschreibung zu den Lehrveranstaltungen

¹ Die oder der Studierende, die oder der an einer von der Fakultät organisierten Unterrichtseinheit teilnehmen möchte, muss sich unter Beachtung der vom Dekanatsrat bestimmten Fristen über das Internet-Portal einschreiben.

² Der Dekanatsrat bestimmt, innerhalb welcher Fristen die Studierenden ihre Einschreibung für die betreffende Unterrichtseinheit annullieren dürfen.

Art. 24 Einschreibung zu den Prüfungen

¹ Die oder der Studierende, die oder der sich an einer Prüfung oder einer Validierungs-Aktivität präsentieren möchte, muss sich unter Beachtung der vom Dekanatsrat bestimmten Fristen über das Internet-Portal einschreiben.

² Die Daten der Prüfungen müssen von den Departementen spätestens zwei Wochen vor dem Ende der Einschreibungsfrist bekanntgegeben werden.

³ Die Einschreibung für eine Prüfung setzt die Einschreibung für die entsprechende Unterrichtseinheit voraus.

⁴ Die Studierenden können die Einschreibung für eine Prüfung bis zu 7 Tage vor dem Beginn der Prüfungssession über das Internet-Portal der Fakultät annullieren. Nach Ablauf dieser Frist ist die Einschreibung, vorbehaltlich eines Falls höherer Gewalt endgültig, Art. 17 bleibt vorbehalten.

⁵ En cas de non-inscription à une évaluation dans une durée de quatre sessions, l'étudiant-e est en échec définitif à l'unité d'enseignement ou au module correspondant.

⁶ En cas d'interruption des études, de congé ou d'absence justifiée, le droit à l'évaluation n'est plus garanti au-delà de la sixième session d'examens qui suit la période d'inscription à l'unité d'enseignement concerné.

Dans ce cas, le non-respect de l'article 15 al. 5 ne conduit pas à un échec définitif dans cette unité d'enseignement. L'étudiant-e devra remplacer l'unité d'enseignement par une unité d'enseignement correspondante, en accord avec le ou la responsable de programme.

Art. 25 Calendrier facultaire

A la fin du semestre d'automne, le Conseil décanal fixe pour l'année académique à venir les délais à respecter par les secrétariats des départements pour la saisie des résultats d'évaluations et des validations de modules.

Art. 26 Réclamation et recours

¹ Les décisions sur l'appréciation du contenu des examens, des évaluations de stages pratiques ou d'autres évaluations de capacités et les décisions quant à la reconnaissance de prestations d'études peuvent faire l'objet d'une réclamation.

² La procédure est régie par le Règlement du 27 avril 2017 sur la procédure de réclamation à la Faculté des lettres.

³ Les autres contestations doivent être portées devant la Commission de recours interne de l'Université de Fribourg (CRI) dans un délai de 30 jours suivant la notification de la décision attaquée.

⁵ Erfolgt die Einschreibung für eine Prüfung nicht innerhalb von vier Sessionen, erhält die oder der Studierende in Bezug auf die betreffende Unterrichtseinheit oder auf das betreffende Modul einen definitiven Misserfolg.

⁶ Bei Studienunterbrechung, Studienurlaub oder gerechtfertigter Abwesenheit ist das Prüfungsrecht lediglich bis zur fünften Prüfungssession, welche auf die Einschreibung in die Unterrichtseinheit folgt, garantiert.

In diesem Fall führt die Nichteinhaltung von Artikel 15 Abs. 5 zu keinem endgültigen Misserfolg in dieser Unterrichtseinheit. Die oder der Studierende muss in Absprache mit der oder dem Studienprogrammverantwortlichen die fragliche Unterrichtseinheit durch eine gleichwertige Unterrichtseinheit ersetzen.

Art. 25 Fakultätskalender

Am Ende des Herbstsemesters legt der Fakultätsrat für das kommende akademische Jahr die Fristen für die Erfassung der Prüfungsergebnisse und der Validierung der Module durch die Sekretariate der Departemente fest.

Art. 26 Einsprachen und Rekurse

¹ Entscheide über die inhaltlichen Bewertungen von Prüfungen, die Beurteilung von Praktika oder andere Fähigkeitsbewertungen und Entscheide betreffend die Anerkennung von Studienleistungen können mit einer Einsprache angefochten werden.

² Das Verfahren ist im Reglement vom 27. April 2017 über das Einspracheverfahren an der Philosophischen Fakultät geregelt.

³ Die übrigen Beanstandungen sind der internen Rekurskommission der Universität Freiburg (IRK) innert 30 Tagen nach Eröffnung des angefochtenen Entscheids zu unterbreiten.

CHAPITRE III : DISPOSITIONS PARTICULIÈRES AU BACHELOR

Art. 27 Admission

¹ L'admission aux études de bachelor est régie par le règlement sur l'admission de l'Université de Fribourg.

² Lorsque l'organisation des études l'exige, des conditions d'admission complémentaires pour certaines voies d'études, respectivement programmes d'études, déterminés peuvent être fixées dans les règlements correspondants.

Art. 28 Compétences transversales, études optionnelles et compétences documentaires

¹ Les départements arrêtent pour chaque domaine la liste des unités d'enseignement pouvant être choisies au titre de compétences transversales.

² Dans chaque domaine I à 120 crédits ECTS, 12 à 15 crédits ECTS sont réservés aux compétences transversales.

³ Les compétences transversales font l'objet d'une validation et sont incluses dans le calcul de la note finale.

⁴ Les étudiant-e-s ont la possibilité de choisir des unités d'enseignement en dehors de leurs programmes d'études sous forme d'études optionnelles.

⁵ Les départements veillent en concertation avec les responsables des bibliothèques de la Faculté à ce qu'une formation en compétences documentaires puisse être dispensée et intégrée dans les plans d'études.

KAPITEL III: BESONDERE BESTIMMUNGEN FÜR DEN BACHELOR

Art. 27 Zulassung

¹ Für die Zulassung zu den Bachelorstudien gilt das Reglement über die Zulassung der Universität Freiburg.

² Wenn die Organisation des Studiums es verlangt, können für bestimmte Studiengänge oder Studienprogramme zusätzliche Zulassungsbedingungen in den entsprechenden Reglementen festgelegt werden.

Art. 28 Bereichsübergreifende Kompetenzen, optionale Studien und Informationskompetenz

¹ Die Departemente erstellen für jeden Bereich eine Liste mit den Unterrichtseinheiten, die als bereichsübergreifende Kompetenzen gewählt werden können.

² In jedem Bereich I zu 120 ECTS-Punkten sind 12 bis 15 ECTS-Punkte zum Erwerb von bereichsübergreifenden Kompetenzen bestimmt.

³ Die bereichsübergreifenden Kompetenzen sind Gegenstand einer Validierung und gehen in die Berechnung der Gesamtnote ein.

⁴ Die Studierenden haben die Möglichkeit, ausserhalb ihrer Studienprogramme frei wählbare Unterrichtseinheiten als optionale Studien auszuwählen.

⁵ Die Departemente achten in Abstimmung mit den Verantwortlichen der Bibliotheken der Fakultät, dass die Ausbildung für die Informationskompetenzen in den Studienplänen aufgenommen und unterrichtet werden kann.

Art. 29 Examens de fin de première année

¹ Les domaines I à 120 crédits ECTS et les domaines uniques à 180 crédits ECTS font l'objet d'examens de fin de première année. Les modalités de ceux-ci sont définies dans les plans d'études, elles consistent en l'une des trois variantes : a) acquisition avant le début du 5^{ème} semestre d'études d'un minimum de 30 crédits ECTS dans le programme d'études concerné ; b) réussite avant le début du 5^{ème} semestre d'études de certaines évaluations définies dans les plans d'études comme constitutives de l'examen de fin de première année ; c) réussite avant le début du 5^{ème} semestre d'études d'une évaluation spécifique définie comme examen de fin de première année. Lors de la ratification des plans d'études, la Commission des études contrôle les modalités d'examens de fin de première année.

² Sauf raisons contraignantes, les examens de fin de première année doivent avoir été réussis au cours des sessions d'examens rattachées aux quatre premiers semestres dans le programme d'études.

³ En cas de non-respect de ce délai, l'étudiant-e subit un échec définitif (art. 31).

Art. 30 Prolongation du délai pour les examens de fin de première année

Le Conseil décanal statue sur les demandes tendant à obtenir une prolongation du délai prévu à l'art. 29 al. 2 et 3. Elles doivent lui être adressées par écrit avec un bref exposé des motifs au plus tard 15 jours avant le début du cinquième semestre d'études.

Art. 29 Prüfungen am Ende des ersten Jahres

¹ Die Bereiche I zu 120 ECTS-Punkten und die Gesamtbereiche zu 180 ECTS-Punkten sehen Prüfungen am Ende des ersten Jahres vor. Deren Modalitäten sind in den Studienplänen definiert, sie bestehen aus einer dieser drei Varianten: a) Erwerb von mindestens 30 ECTS-Punkten vor dem Beginn des 5. Studiensemesters; b) Bestehen von bestimmten Prüfungen vor Beginn des 5. Studiensemesters, die in den Studienplänen als Bestandteil der Prüfungen am Ende des ersten Jahres festgelegt sind; c) Bestehen einer spezifischen Prüfung vor Beginn des 5. Studiensemesters, welche als Prüfung am Ende des ersten Jahres festgelegt ist. Die Studienkommission überprüft bei der Ratifizierung die Modalitäten der Prüfungen am Ende des ersten Jahres.

² Vorbehaltlich zwingender Gründe müssen die Prüfungen am Ende des ersten Jahres während den Prüfungssessionen bestanden werden, die den ersten vier Semestern des Studienprogramms zugeordnet sind.

³ Wird diese Frist nicht eingehalten, erleidet die oder der Studierende einen endgültigen Misserfolg (Art. 31).

Art. 30 Verlängerung der Frist für die Prüfungen am Ende des ersten Jahres

Der Dekanatsrat entscheidet über die Gesuche um die Verlängerung der in Art. 29 Abs. 2 und 3 vorgesehenen Frist. Sie müssen schriftlich mit einer kurzen Darlegung der Gründe spätestens zwei Wochen vor Beginn des fünften Studiensemesters eingereicht werden.

Art. 31 Echec définitif aux examens de fin de première année

En cas d'échec définitif aux examens de fin de première année dans un programme d'études, l'étudiant-e n'est plus autorisé-e à poursuivre ses études dans ce programme d'études. Les conséquences éventuelles quant à l'accès à d'autres programmes d'études sont décrites dans les plans d'études.

Art. 32 Organisation des examens de fin de première année

¹ La réglementation particulière et l'organisation des examens de fin de première année relèvent des départements compétents.

² Les examens de fin de première année peuvent être organisés sous forme de contrôles continus ou d'évaluations spécifiques à un programme d'études particulier.

Art. 33 Travail de bachelor

¹ En principe, les plans d'études exigent dans le domaine unique ou le domaine I un travail écrit de bachelor (12 à 15 crédits ECTS).

² Les enseignant-e-s titulaires d'un master ont le droit de direction des travaux de bachelor ; ils ou elles sont supervisé-e-s par leurs supérieur-e-s hiérarchiques ou par le ou la responsable de programme d'études.

³ Les plans d'études qui exigent un travail de bachelor doivent prévoir au moins une séance de préparation à ce travail.

Art. 34 Durée des études de bachelor

¹ La durée des études dans un programme d'études de bachelor est limitée au triple du nombre de semestres prévu à l'art. 7 al. 1.

² En cas de non-respect de ce délai, l'étudiant-e n'est plus autorisé-e à poursuivre les études dans le programme d'études concerné et subit un échec définitif (art. 31).

Art. 31 Endgültiger Misserfolg an den Prüfungen am Ende des ersten Jahres

Im Fall eines endgültigen Misserfolgs an den Prüfungen am Ende des ersten Jahres in einem Studienprogramm darf die oder der Studierende ihr oder sein Studium in diesem Studienprogramm nicht mehr weiterführen. Die möglichen Folgen in Bezug auf die Zulassung zu anderen Studienprogrammen sind in den Studienplänen beschrieben.

Art. 32 Organisation der Prüfungen am Ende des ersten Jahres

¹ Die spezifische Regelung und die Organisation der Prüfungen am Ende des ersten Jahres unterliegen den zuständigen Departementen.

² Die Prüfungen am Ende des ersten Jahres können als fortlaufende Lernkontrollen oder als spezifische Prüfungen eines bestimmten Studienprogramms organisiert werden.

Art. 33 Bachelorarbeit

¹ Die Studienpläne verlangen in der Regel im Gesamtbereich oder im Bereich I eine schriftliche Bachelorarbeit (12 bis 15 ECTS-Punkte).

² Die Dozierenden mit Masterabschluss haben das Recht, Bachelor-Arbeiten zu betreuen und werden von ihren Vorgesetzten oder von den Studienprogrammverantwortlichen supervidiert.

³ In den Studienplänen, die eine Bachelorarbeit verlangen, muss mindestens eine Vorbereitungsveranstaltung für diese Arbeit vorgesehen sein.

Art. 34 Dauer des Bachelorstudiums

¹ Die Studiendauer in einem Studienprogramm des Bachelors ist auf das Dreifache der Anzahl Semester begrenzt, welche unter Art. 7 Abs. 1 vorgesehen ist.

² Falls diese Dauer nicht eingehalten wird, darf die oder der Studierende ihr oder sein Studium im betreffenden Studienprogramm nicht mehr weiterführen und erleidet einen endgültigen Misserfolg (Art. 31).

Art. 35 Prolongation de la durée des études de bachelor

Le Conseil décanal statue sur les demandes tendant à obtenir une prolongation de la durée des études de bachelor. Elles doivent lui être adressées par écrit avec un bref exposé des motifs au plus tard 30 jours avant la fin du dernier semestre d'études autorisé.

Art. 36 Mention « bilingue »

¹ Les études accomplies en partie en français et en partie en allemand peuvent donner lieu à la mention « bilingue », intitulée « études bilingues, français / allemand ». Pour ce faire, au moins 40% des crédits ECTS doivent être obtenus dans chacune des langues. Les évaluations doivent être effectuées dans la langue d'enseignement correspondante.

² Les exigences précises à accomplir pour l'octroi d'une telle mention sont réglées dans les plans d'études spécifiques.

³ La mention « études bilingues » s'applique aux étudiant-e-s inscrit-e-s au bachelor à la Faculté des lettres et des sciences humaines de l'Université de Fribourg, pour autant que le plan d'études concerné le prévoit, pour les programmes d'études suivants :

- les domaines uniques à 180 crédits ECTS,
- les domaines I à 120 crédits ECTS,
- les domaines II à 60 crédits ECTS, si le domaine concerné a été étudié également à la Faculté des lettres et des sciences humaines de l'Université de Fribourg.

⁴ Dans le cas des programmes d'études de bachelor en domaine II pris dans d'autres facultés, celles-ci décident si la mention « études bilingues » figure sur le diplôme.

⁵ Les dispositions des autres facultés relatives à l'attribution de la mention « bilingue » aux programmes d'études de bachelor en domaine II sont réservées.

Art. 35 Verlängerung der Dauer des Bachelorstudiums

Der Dekanatsrat befindet über die Anträge, die eine Verlängerung der Dauer des Bachelorstudiums anstreben. Diese müssen beim Dekanatsrat schriftlich mindestens 30 Tage vor dem Ende des letzten befugten Studiensemesters eingereicht werden und eine kurze Darlegung der Gründe enthalten.

Art. 36 Vermerk «zweisprachig»

¹ Das teils auf Französisch und teils auf Deutsch absolvierte Studium kann zu einem Vermerk «zweisprachig» mit der Bezeichnung «Zweisprachiges Studium, Deutsch / Französisch» führen. Hierfür müssen mindestens 40% der Kreditpunkte in jeder der beiden Sprachen erworben werden. Die Prüfungen müssen in der jeweiligen Unterrichtssprache abgelegt werden.

² Die genauen Anforderungen, die für die Verleihung eines solchen Vermerks erfüllt werden müssen, sind in den jeweiligen Studienplänen geregelt.

³ Der Vermerk «Zweisprachiges Studium» gilt für die in einem Bachelor-Studiengang der Philosophischen Fakultät der Universität Freiburg eingeschriebenen Studierenden für folgende Studienprogramme, sofern im betreffenden Studienplan vorgesehen:

- die Gesamtbereiche zu 180 ECTS-Punkten,
- die Bereiche I zu 120 ECTS-Punkten,
- die Bereiche II zu 60 ECTS-Punkten, falls der betreffende Bereich ebenfalls an der Philosophischen Fakultät der Universität Freiburg absolviert wurde.

⁴ Im Fall der an anderen Fakultäten absolvierten Bachelor-Studienprogramme im Bereich II entscheidet die entsprechende Fakultät über den Vermerk «zweisprachig».

⁵ Die Bestimmungen anderer Fakultäten betreffend die Verleihung des Vermerkes «zweisprachig» in Bachelor-Studienprogrammen im Bereich II bleiben vorbehalten.

Art. 37 Octroi du titre

Le titre universitaire est octroyé lorsque les 180 crédits ECTS requis ont été attribués et lorsque toutes les prestations d'études requises par les plans d'études ont été validées.

Art. 38 Note finale

¹ L'étudiant-e reçoit une note finale dans son domaine I à 120 crédits ECTS, une note finale dans son domaine II à 60 crédits ECTS et, le cas échéant, une note finale dans son programme d'études de 30 crédits ECTS.

² Pour les domaines uniques à 180 crédits ECTS, les étudiant-e-s reçoivent une note finale.

³ Ces notes se composent de la moyenne des notes des modules validés. Le cas échéant, les plans d'études spécifient la pondération de la note du module dans le calcul de la note finale.

⁴ La note d'un module résulte de la moyenne des unités d'enseignement qui le composent.

⁵ Au maximum 30% des crédits ECTS prévus peuvent être attribués pour des prestations d'études évaluées, mais non notées.

Art. 39 Validation

Les notes prises en compte pour le diplôme doivent être validées par le ou la responsable de programme d'études.

Art. 40 Distinctions

¹ L'étudiant-e reçoit sur son diplôme une distinction correspondant à chacune des notes finales.

Art. 37 Verleihung des Titels

Der universitäre Titel wird verliehen, wenn die dafür vorgesehenen 180 ECTS-Punkte erreicht und sämtliche gemäss Studienplan erforderlichen Leistungen validiert worden sind.

Art. 38 Gesamtnote

¹ Die oder der Studierende erhält eine Gesamtnote in ihrem oder seinem Bereich I zu 120 ECTS-Punkten, eine Gesamtnote in ihrem oder seinem Bereich II zu 60 ECTS-Punkten und gegebenenfalls eine Gesamtnote in ihrem oder seinem Studienprogramm zu 30 ECTS-Punkten.

² Für die Gesamtbereiche zu 180 ECTS-Punkten erhalten die Studierenden eine Gesamtnote.

³ Diese Noten setzen sich aus dem Durchschnitt der validierten und benoteten Module zusammen. Gegebenenfalls geben die Studienpläne die Gewichtung der Modulnote in der Gesamtnote detailliert an.

⁴ Die Note eines Moduls ergibt sich aus dem Durchschnitt der Unterrichtseinheiten, aus denen es sich zusammensetzt.

⁵ Höchstens 30% der ECTS-Punkte dürfen für evaluierte, aber nicht benotete Studienleistungen abgegeben werden.

Art. 39 Validierung

Die für das Diplom zählenden Noten müssen von der oder dem Studienprogrammverantwortlichen validiert werden.

Art. 40 Prädikate

¹ Die oder der Studierende erhält für jede Gesamtnote ein Prädikat auf ihrem oder seinem Diplom.

- ² Les distinctions suivantes sont attribuées :
- a) *summa cum laude* : pour les notes globales entre 5,75 et 6.
 - b) *insigni cum laude* : pour les notes globales entre 5,25 et 5,74.
 - c) *magna cum laude* : pour les notes globales entre 4,75 et 5,24.
 - d) *cum laude* : pour les notes globales entre 4,25 et 4,74.
 - e) *rite* : pour les notes globales entre 4 et 4,24.

Art. 41 Programmes d'études hors Faculté

Les dispositions particulières relatives aux programmes d'études à 60 crédits ECTS qui n'appartiennent pas à la Faculté sont réservées.

Art. 42 Attestation

¹ L'étudiant-e qui a satisfait à l'ensemble des exigences requises pour l'octroi du diplôme reçoit une attestation dûment datée et signée par le Doyen ou la Doyenne.

² Les résultats figurant sur cette attestation sont définitifs. Ils ne peuvent être transférés dans un autre programme d'études.

³ Les attestations sont rédigées en français ou en allemand, selon la langue dans laquelle l'étudiant-e a accompli ses études dans le domaine I à 120 crédits ECTS ou le domaine unique à 180 crédits ECTS. Lorsque la langue d'études du domaine I à 120 crédits ECTS ou du domaine unique à 180 crédits ECTS n'est ni le français ni l'allemand resp. bilingue, elles sont rédigées dans la langue de correspondance indiquée par l'étudiant-e lors de son inscription à l'Université.

⁴ Un relevé des prestations détaillant les notes entrant dans le calcul de la moyenne finale de chaque programme d'études est délivré par le décanat avec l'attestation.

- ² Es werden folgende Prädikate verliehen:
- a) *summa cum laude*: bei einer Gesamtnote zwischen 5,75 und 6.
 - b) *insigni cum laude*: bei einer Gesamtnote zwischen 5,25 und 5,74.
 - c) *magna cum laude*: bei einer Gesamtnote zwischen 4,75 und 5,24.
 - d) *cum laude*: bei einer Gesamtnote zwischen 4,25 und 4,74.
 - e) *rite*: bei einer Gesamtnote zwischen 4 und 4,24.

Art. 41 Ausserfakultäre Studienprogramme

Die besonderen Bestimmungen für die nicht zur Fakultät gehörenden Studienprogramme zu 60 ECTS-Punkten bleiben vorbehalten.

Art. 42 Bestätigung

¹ Die oder der Studierende, die oder der alle erforderlichen Leistungen für das Diplom erfüllt hat, erhält eine datierte, von der Dekanin oder dem Dekan unterschriebene Bestätigung.

² Die auf dieser Bestätigung aufgeführten Resultate sind endgültig. Sie können nicht in ein anderes Studienprogramm übertragen werden.

³ Die Bestätigungen werden auf Französisch oder auf Deutsch verfasst, entsprechend der Sprache, in welcher die oder der Studierende das Studium im Bereich I zu 120 ECTS-Punkten oder im Gesamtbereich zu 180 ECTS-Punkten abgeschlossen hat. Falls die Studiensprache des Bereichs I zu 120 ECTS-Punkten oder des Gesamtbereichs zu 180 ECTS-Punkten weder Deutsch noch Französisch bzw. zweisprachig ist, werden sie in der Korrespondenzsprache ausgestellt, welche die oder der Studierende bei ihrer oder seiner Einschreibung an der Universität angegeben hat.

⁴ Das Dekanat erteilt mit der Bestätigung einen Leistungsnachweis, welcher die für den Durchschnitt jedes Studienprogramms zählenden Noten auflistet.

Art. 43 Diplôme

¹ Les diplômes sont délivrés au minimum une fois par année académique.

² Ils mentionnent le titre obtenu ainsi que les programmes d'études dans lequel ou lesquels l'étudiant-e a accompli sa formation et sont accompagnés d'un supplément (Diploma supplement) décrivant les études suivies. Ils sont signés par le Doyen ou la Doyenne et par le Recteur ou la Rectrice.

³ En ce qui concerne la langue des diplômes, l'art. 42 al. 3 s'applique par analogie. De plus, le verso des diplômes est en principe rédigé en anglais.

⁴ Les dispositions de la Conférence suisse des directeurs cantonaux de l'instruction publique concernant la dénomination du Bachelor of Arts en logopédie et du Bachelor of Arts en enseignement pour le degré secondaire I sont réservées.

⁵ Le Bachelor of Arts en pédagogie curative clinique et éducation spécialisée est reconnu comme diplôme professionnalisant par le Canton de Fribourg. Le diplôme est également signé par le Directeur ou la Directrice de l'instruction publique, de la culture et du sport.

Art. 44 Taxes et émoluments

¹ Les taxes d'examen sont perçues par le décanat lors de l'émission du diplôme.

² Pour l'émission d'autres documents relatifs aux études de bachelor (attestations, duplicata, etc.), le décanat perçoit des émoluments administratifs.

³ Les montants des taxes et émoluments selon les alinéas 1 et 2 sont fixés par le Conseil de faculté dans une directive relative aux taxes et émoluments.

Art. 43 Diplom

¹ Die Diplome werden mindestens ein Mal pro akademisches Jahr ausgestellt.

² Sie führen den verliehenen Titel sowie die Studienprogramme auf, in dem oder denen die oder der Studierende die Ausbildung abgeschlossen hat und werden mit einem Anhang (Diploma supplement) versehen, der die erzielten Studienleistungen auflistet. Sie werden von der Dekanin oder vom Dekan und von der Rektorin oder dem Rektor unterzeichnet.

³ Die Sprache der Diplome richtet sich sinngemäss nach Art. 42 Abs. 3. Zudem ist die Rückseite der Diplome in der Regel in englischer Sprache verfasst.

⁴ Die Bestimmungen der Schweizerischen Konferenz der kantonalen Erziehungsdirektoren in Bezug auf die Bezeichnung Bachelor of Arts in Logopädie Bachelor of Arts für den Unterricht auf der Sekundarstufe I bleiben vorbehalten.

⁵ Der Bachelor of Arts in Klinischer Heilpädagogik und Sozialpädagogik ist als berufsqualifizierendes Diplom vom Kanton Freiburg anerkannt. Das Diplom wird von der Direktorin oder vom Direktor für Erziehung, Kultur und Sport mitunterzeichnet.

Art. 44 Gebühren

¹ Die Prüfungsgebühren werden anlässlich der Ausstellung des Diploms durch das Dekanat erhoben.

² Für die Ausstellung weiterer des Bachelorstudium betreffender Dokumente (Bestätigungen, Duplikata usw.) erhebt das Dekanat eine Verwaltungsgebühr.

³ Die Höhe der Gebühren gemäss den Absätzen 1 und 2 wird vom Fakultätsrat in einer Richtlinie betreffend die Gebühren der Fakultät festgelegt.

**CHAPITRE IV : DISPOSITIONS
PARTICULIERES AU MASTER**

Art. 45 Conditions d'admission

¹ Pour les conditions d'admission aux études de master, les principes du règlement d'admission de l'Université de Fribourg sont applicables.

² L'admission aux études de master présuppose un diplôme de bachelor de 180 crédits ECTS d'une haute école reconnue par l'Université de Fribourg.

³ Les personnes titulaires d'un diplôme de bachelor délivré par une haute école universitaire suisse sont admises, sous réserve de conditions particulières prévues dans le plan d'études, sans conditions préalables aux programmes d'études de master dans la branche d'études correspondante.

⁴ Les personnes titulaires d'un diplôme de bachelor délivré par une haute école universitaire suisse dans une autre branche d'études sont admises avec un programme préalable au master de 60 crédits ECTS maximum à effectuer avant les études de master ou avec un ou des programmes complémentaires de 30 crédits ECTS maximum à effectuer durant les études de master.

⁵ Les personnes titulaires d'un diplôme de bachelor d'une haute école spécialisée ou d'une haute école pédagogique sont admises selon la convention de la conférence des recteurs des universités suisses et de la conférence des recteurs des hautes écoles spécialisées suisse et la conférence suisse des rectrices et recteurs des hautes écoles pédagogiques concernant la perméabilité entre les types de hautes écoles ainsi que la liste de concordance correspondante.

**KAPITEL IV: BESONDERE
BESTIMMUNGEN FÜR DEN MASTER**

Art. 45 Zulassungsbedingungen

¹ Für die Zulassung zum Masterstudium gelten die Grundsätze des Reglements über die Zulassung an die Universität Freiburg.

² Die Zulassung zum Masterstudium setzt grundsätzlich einen Bachelorabschluss im Umfang von 180 ECTS einer von der Universität Freiburg anerkannten Hochschule voraus.

³ Inhaberinnen und Inhaber eines Bachelorabschlusses einer schweizerischen universitären Hochschule werden zu den Masterstudienprogrammen der entsprechenden Studienrichtung ohne zusätzliche Anforderungen zugelassen. Ausgenommen sind Studienpläne mit besonderen Bedingungen.

⁴ Inhaberinnen und Inhaber eines schweizerischen universitären Bachelorabschlusses einer anderen Studienrichtung können mit einer vor dem Masterstudium zu erfüllenden Vorstufe im Umfang von max. 60 ECTS-Punkten, oder einem oder mehreren während des Masterstudiums zu erfüllenden Ergänzungsprogrammen im Umfang von max. 30 ECTS-Punkten zum Masterstudium zugelassen werden.

⁵ Inhaberinnen und Inhaber eines Bachelorabschlusses einer schweizerischen Fachhochschule oder Pädagogischen Hochschule werden gemäss der Vereinbarung der Rektorenkonferenz der Schweizer Universitäten mit der Rektorenkonferenz der Fachhochschulen der Schweiz und der Schweizerischen Konferenz der Rektorinnen und der Rektoren der Pädagogischen Hochschulen betreffend die Durchlässigkeit zwischen den Hochschultypen sowie der zugehörigen Konkordanzliste zugelassen.

⁶ Pour l'admission aux programmes de master spécialisé des conditions supplémentaires peuvent être définies. Elles sont identiques pour tous et toutes les candidat-e-s.

Art. 46 Etudes de master anticipées

¹ Les étudiant-e-s en bachelor qui sont sur le point de terminer les études de bachelor (c'est-à-dire qui ont validé au moins 150 crédits ECTS dans leur(s) programme(s) de bachelor) à la Faculté peuvent obtenir de manière anticipée un maximum de 30 crédits ECTS correspondant à des prestations requises pour l'octroi du diplôme de master.

Sont réservées les dispositions particulières au domaine de la pédagogie spécialisée.

² Ces prestations doivent toutefois être accomplies dans un ou deux programmes d'études de master auxquels les étudiant-e-s concerné-e-s pourront accéder sans conditions après l'obtention de leur diplôme de bachelor.

³ Cette possibilité est sujette à autorisation de l'administration du Décanat, qui vérifie que les conditions prévues à l'al. 1 et 2 sont remplies. Cette autorisation est en principe valable un semestre. Elle peut être renouvelée une fois. Il n'est pas possible de faire plus de deux semestres en master anticipé.

⁴ Les 30 crédits ECTS figurant à l'al. 1 doivent être acquis dans un programme d'études approfondies (90 crédits ECTS) ou répartis sur un programme d'études approfondies (90 crédits ECTS) et un programme d'études secondaire ou de spécialisation (30 crédits ECTS).

⁵ Les crédits ECTS attribués de manière anticipée ne peuvent en aucun cas être validés pour l'octroi du diplôme de bachelor.

⁶ Le travail de master ne peut pas être débuté avant la fin d'un travail de bachelor.

Art. 47 Organisation des études

Les études conduisant à l'obtention d'un grade de master à la Faculté comprennent :

⁶ Für die Zulassung zu spezialisierten Masterstudienprogramme können zusätzliche, für alle Bewerberinnen und Bewerber identische Anforderungen gestellt werden.

Art. 46 Vorgezogenes Masterstudium

¹ Die Bachelorstudierenden, welche unmittelbar vor der Beendigung der Bachelorstudien an der Fakultät stehen (das heisst mindestens 150 ECTS-Punkte in ihren Bachelorstudienprogrammen validiert haben), können vorzeitig höchstens 30 ECTS-Punkte erhalten, die den für die Verleihung des Masterdiploms erforderlichen Leistungen entsprechen.

Vorbehalten sind die besonderen Bestimmungen im Bereich der Sonderpädagogik.

² Diese Leistungen müssen allerdings in einem oder zwei Master-Studienprogrammen erbracht werden, zu denen die betreffenden Studierenden nach dem Erhalt ihres Bachelordiploms bedingungslos zugelassen wären.

³ Diese Möglichkeit unterliegt der Bewilligung durch die Dekanatsverwaltung, welche überprüft, dass die in Abs. 1 und 2 vorgesehenen Bedingungen erfüllt sind. Diese Bewilligung ist in der Regel für ein Semester gültig. Sie kann einmal erneuert werden. Es ist nicht möglich, mehr als zwei Semester im vorgezogenen Masterstudium zu absolvieren.

⁴ Die in Abs. 1 aufgeführten 30 ECTS-Punkte müssen in einem Vertiefungsprogramm (90 ECTS-Punkte) erworben oder auf ein Vertiefungsprogramm (90 ECTS-Punkte) und ein Neben- oder Spezialisierungsprogramm (30 ECTS-Punkte) aufgeteilt werden.

⁵ Die vorzeitig vergebenen ECTS-Punkte können auf keinen Fall für das Bachelordiplom validiert werden.

⁶ Eine Masterarbeit darf nicht vor Abschluss einer Bachelorarbeit begonnen werden.

Art. 47 Organisation des Studiums

Das Studium, das zum Erwerb des Grades Master an der Fakultät führt, umfasst:

- a) Un programme d'études approfondies à 90 crédits ECTS, c'est-à-dire :
 - un programme d'études à 60 crédits ECTS ;
 - un examen de master à 30 crédits ECTS (voir art. 51 et ss).
- b) Un programme d'études à 30 crédits ECTS peut ou doit être ajouté par l'étudiant-e, si le plan d'études du programme d'études approfondies le prévoit.

Art. 48 Durée des études de master

¹ La durée des études de master (hors éventuel programme préalable) dans un programme d'études est limitée au triple du nombre de semestres minimum prévu à l'art. 7 al. 2 et 3, sauf exception mentionnée dans le plan d'études.

² En cas de non-respect de ce délai, l'étudiant-e n'est plus autorisé-e à poursuivre les études dans le programme d'études concerné.

Art. 49 Prolongation de la durée des études de master

Le Conseil décanal statue sur les demandes tendant à obtenir une prolongation de la durée des études de master. Elles doivent lui être adressées par écrit avec un bref exposé des motifs au plus tard 30 jours avant la fin du dernier semestre d'études autorisé.

Art. 50 Mention « bilingue »

¹ Les études accomplies en partie en français et en partie en allemand peuvent donner lieu à l'octroi de la mention « bilingue », intitulée « études bilingues, français / allemand », figurant sur le diplôme de master.

² La mention est attribuée si dans le programme d'études approfondies au moins 40% des crédits ECTS ont été obtenus dans chacune des langues.

- a) Ein Vertiefungsprogramm zu 90 ECTS-Punkten, das heisst:
 - ein Studienprogramm zu 60 ECTS-Punkten;
 - ein Masterexamen zu 30 ECTS-Punkte (vgl. Art. 51 ff.).
- b) Ein Studienprogramm zu 30 ECTS-Punkten kann oder muss von der oder dem Studierenden hinzugefügt werden, sofern der Studienplan des Vertiefungsprogramms dies vorsieht.

Art. 48 Dauer des Masterstudiums

¹ Die Dauer des Masterstudiums (eventuelles Programm auf der Vorstufe ausgenommen) in einem Studienprogramm ist auf das Dreifache der Anzahl Semester begrenzt, welche unter Art. 7 Abs. 2 und 3 vorgesehen ist, sofern der Studienplan nichts anderes vorsieht.

² Falls diese Dauer nicht eingehalten wird, darf die oder der Studierende ihr oder sein Studium im betreffenden Studienprogramm nicht mehr weiterführen.

Art. 49 Verlängerung der Dauer des Masterstudiums

Der Dekanatsrat befindet über die Anträge, die eine Verlängerung der Dauer des Masterstudiums anstreben. Diese müssen beim Dekanatsrat schriftlich mindestens 30 Tage vor dem Ende des letzten befugten Studiensemesters eingereicht werden und eine kurze Darlegung der Gründe enthalten.

Art. 50 Vermerk «zweisprachig»

¹ Das teils auf Französisch und teils auf Deutsch absolvierte Studium kann zu einem Vermerk «zweisprachig» mit der Bezeichnung «Zweisprachiges Studium, Deutsch / Französisch» auf dem Masterdiplom führen.

² Der Vermerk erfolgt, falls im Vertiefungsprogramm mindestens 40% der Kreditpunkte in jeder der beiden Sprachen erworben wurden.

³ Les exigences précises à accomplir pour l'octroi d'une telle mention sont réglées dans les plans d'études spécifiques. Les évaluations doivent être effectuées dans la langue d'enseignement correspondante.

Art. 51 Examen de master

¹ L'examen de master représente une charge de travail équivalent à 30 crédits ECTS.

² Il comprend :

- a) le travail de master ;
- b) la soutenance du travail de master.

Art. 52 Sujet du travail de master

¹ Le travail de master doit traiter d'un sujet en relation avec le programme d'études approfondies. Il peut être pluridisciplinaire.

² Il présente les résultats d'une recherche personnelle, conduite selon des principes scientifiques.

³ La rédaction du travail de master est un travail individuel. Bien que le travail de master puisse être réalisé dans le cadre d'une recherche collaborative, le travail écrit doit être rédigé par un ou une seul-e candidat-e.

Art. 53 Directeur ou directrice du travail de master

¹ Le sujet du travail de master est soumis à l'approbation de son directeur ou de sa directrice. Ce dernier ou cette dernière assiste et conseille l'étudiant-e durant l'élaboration de son travail.

² Les membres du corps professoral de la Faculté ainsi que les enseignant-e-s membres du corps scientifique titulaires d'un doctorat ou d'une habilitation ont le droit de direction de travail de master dans les programmes d'études dans lesquels ils ou elles enseignent.

³ Die genauen Anforderungen, die für die Verleihung eines solchen Vermerks erfüllt werden müssen, werden in den jeweiligen Studienplänen geregelt. Die Prüfungen müssen in der jeweiligen Unterrichtssprache abgelegt werden.

Art. 51 Masterexamen

¹ Das Masterexamen entspricht einem Arbeitsaufwand von 30 ECTS-Punkten.

² Es umfasst:

- a) die Masterarbeit;
- b) die Verteidigung der Masterarbeit.

Art. 52 Thema der Masterarbeit

¹ Die Masterarbeit muss ein Thema aus dem Bereich des Vertiefungsprogramms behandeln. Sie kann disziplinenübergreifend sein.

² Sie gibt die Ergebnisse einer persönlichen Forschungsarbeit wieder, die nach wissenschaftlichen Prinzipien ausgeführt wurde.

³ Das Verfassen der Masterarbeit ist eine individuelle Arbeit. Auch wenn die Masterarbeit in gemeinsamer Forschung erfolgen kann, darf die schriftliche Arbeit nur von einer Person verfasst werden.

Art. 53 Betreuerin oder Betreuer der Masterarbeit

¹ Das Thema der Masterarbeit wird der zuständigen Betreuerin oder dem zuständigen Betreuer zur Genehmigung vorgelegt. Sie oder er unterstützt und berät die Studierende oder den Studierenden beim Erstellen der Arbeit.

² Die Mitglieder der Professorenschaft der Fakultät sowie die Dozierenden, die Mitglieder der Körperschaft der wissenschaftlichen Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter sind, und die über ein Doktorat oder eine Habilitation verfügen, besitzen das Recht auf Betreuung der Masterarbeit in den Studienprogrammen, in denen sie unterrichten.

Art. 54 Activités de préparation au travail de master

Les plans d'études doivent prévoir une activité de préparation au travail de master.

Art. 55 Dépôt du travail de master

¹ Le travail de master est déposé au décanat conformément au délai prévu à l'art. 68. Sont réservées les dispositions complémentaires prévues par les départements.

² Préalablement au dépôt, l'étudiant-e doit informer le directeur ou la directrice du travail de master.

³ Sont autorisé-e-s à déposer leur travail de master les étudiant-e-s qui doivent au maximum encore accomplir l'équivalent d'un module dans le plan d'études. La totalité des 60 crédits ECTS dans le programme d'études approfondies et éventuellement le programme de spécialisation ou le programme d'études secondaires devront avoir été acquis avant la soutenance.

⁴ En principe, un travail de master déposé ne peut plus être retiré ou changé sous peine d'échec.

⁵ Le travail de master est conservé à la Bibliothèque cantonale et universitaire. Dans des cas exceptionnels et avec l'accord du Conseil décanal, le directeur ou la directrice du travail de master peut renoncer à faire déposer le travail de master à la Bibliothèque cantonale et universitaire ou en requérir l'anonymisation avant le dépôt. Le travail de master est transmis à la Bibliothèque cantonale et universitaire dans un délai de 3 mois après la fête de promotion concernée.

⁶ La publication sur RERO DOC peut être réalisée avec l'accord de l'étudiant-e et du directeur ou de la directrice du travail de master lorsque la note minimale est insigni cum laude, sous réserve de l'al. 5.

Art. 54 Aktivitäten zur Vorbereitung auf die Masterarbeit

Die Studienpläne sehen eine Aktivität zur Vorbereitung auf die Masterarbeit vor.

Art. 55 Abgabe der Masterarbeit

¹ Die Abgabe der Masterarbeit im Dekanat erfolgt gemäss der in Art. 68 vorgesehenen Frist. Zusätzliche Vorgaben, welche von den Departementen vorgesehen sind, bleiben vorbehalten.

² Vor der Einreichung der Masterarbeit muss die oder der Studierende die Betreuerin oder den Betreuer der Masterarbeit informieren.

³ Die oder der Studierende darf die Masterarbeit abgeben, wenn die noch fehlenden Studienleistungen höchstens einem Modul im Studienplan entsprechen. Sie oder er muss vor der Verteidigung die Gesamtheit der 60 ECTS-Punkte im Vertiefungsprogramm erreicht und eventuell das Spezialisierungsprogramm oder das Nebenprogramm validiert haben.

⁴ Eine abgegebene Masterarbeit darf in der Regel weder zurückgezogen noch geändert werden; falls doch, so wird ein Misserfolg festgestellt.

⁵ Die Masterarbeit wird in der Kantons- und Universitätsbibliothek aufbewahrt. In Ausnahmefällen und mit Zustimmung des Dekanatsrats kann die Betreuerin oder der Betreuer auf die Abgabe der Masterarbeit in der Kantons- und Universitätsbibliothek verzichten oder eine Anonymisierung vor der Abgabe fordern. Die Masterarbeit wird der Kantons- und Universitätsbibliothek innerhalb von drei Monaten nach der entsprechenden Diplomfeier übergeben.

⁶ Die Veröffentlichung auf RERO DOC kann mit der Zustimmung der oder des Studierenden und der Betreuerin oder des Betreuers der Masterarbeit erfolgen, wenn diese mindestens mit der Note insigni cum laude benotet wurde unter Vorbehalt von Abs. 5.

Art. 56 Admission à la soutenance

¹ Le directeur ou la directrice, ou le second membre du jury – pour autant qu’il soit titulaire du droit de direction de travail de master –, rédige dans un délai de six semaines suivant la date de dépôt du travail de master un rapport dans lequel il ou elle recommande d’accepter, ou non, le ou la candidat-e à la soutenance.

² Si le directeur ou la directrice recommande l’admission à la soutenance, il ou elle propose une note pour le travail de master, conformément au barème prévu à l’art. 66. La note attribuée au travail de master doit être, dans ce cas, égale ou supérieure à 4. Une note inférieure à 4 équivaut à un échec au travail de master.

³ Ce rapport doit, dans tous les cas, être accepté par le jury prévu à l’art. 59. Le jury peut modifier la recommandation du directeur ou de la directrice, en faveur ou en défaveur du ou de la candidat-e.

⁴ Si le ou la candidat-e n’est pas admis-e en soutenance à cause de l’échec du travail de master, les dispositions prévues à l’art. 61 al. 1 sont applicables.

⁵ L’étudiant-e ne peut se présenter à la soutenance que s’il ou elle remplit les conditions prévues dans l’art. 55 sous peine d’échec à la soutenance.

⁶ Le rapport doit être transmis à l’étudiant-e.

Art. 57 Convocation à la soutenance

¹ La soutenance est convoquée par le directeur ou la directrice du travail de master. Les dispositions prévues à l’art. 61 al. 2 sont réservées.

² Elle doit avoir lieu dans un délai de 8 semaines suivant la date du dépôt du travail de master.

Art. 56 Zulassung zur Masterverteidigung

¹ Die Betreuerin oder der Betreuer, oder das zweite Jurymitglied, insofern er oder sie das Betreuungsrecht für Masterarbeiten hat, verfasst innerhalb von sechs Wochen nach Abgabeschluss der Masterarbeit einen Bericht, in dem sie oder er die Zulassung der Kandidatin oder des Kandidaten zur Verteidigung empfiehlt oder davon abrät.

² Wenn die Betreuerin oder der Betreuer die Zulassung zur Verteidigung empfiehlt, schlägt sie oder er gemäss der Skala in Art. 66 eine Note vor. Die Note für die Masterarbeit muss in diesem Fall höher oder gleich 4 sein. Eine tiefere Note als 4 entspricht einem Misserfolg in der Masterarbeit.

³ Der Bericht muss auf jeden Fall von der in Art. 59 vorgesehenen Jury angenommen werden. Die Jury kann die Empfehlung der Betreuerin oder des Betreuers zu Gunsten oder zu Ungunsten der Kandidatin oder des Kandidaten abändern.

⁴ Wenn die Kandidatin oder der Kandidat aufgrund eines Misserfolgs in der Masterarbeit nicht zur Verteidigung zugelassen wird, gelten die in Art. 61 Abs. 1 vorgesehenen Bestimmungen.

⁵ Die oder der Studierende darf nur dann zur Verteidigung erscheinen, wenn sie oder er die in Art. 55 vorgesehenen Bedingungen erfüllt, andernfalls gilt diese als nicht bestanden.

⁶ Der Bericht muss der oder dem Studierenden übermittelt werden.

Art. 57 Einberufung zur Masterverteidigung

¹ Die Verteidigung wird von der Betreuerin oder dem Betreuer der Masterarbeit einberufen. Die in Art. 61 Abs. 2 vorgesehenen Bestimmungen bleiben vorbehalten.

² Sie muss innerhalb von 8 Wochen nach dem Datum der Abgabe für die Masterarbeit stattfinden.

³ Sauf motifs impérieux, indépendants de sa volonté, un-e candidat-e doit se présenter à la soutenance à laquelle il ou elle a été convoqué-e, sous peine d'échec. En cas d'absence ou de désistement d'un-e candidat-e, le ou la président-e du jury tranche. S'il y a lieu, il ou elle fixe une nouvelle date pour la soutenance et convoque le ou la candidat-e.

Art. 58 Déroulement de la soutenance

¹ La durée de la soutenance est d'une heure. Elle comprend un exposé du ou de la candidat-e retraçant les thèses principales de son travail de master (20 minutes), suivi des questions du jury (40 minutes).

² A l'issue de la séance, le jury se retire pour délibérer et attribue une note pour la soutenance.

³ Les résultats obtenus par le ou la candidat-e (voir art. 61 du présent Règlement) lui sont communiqués oralement par le ou la président-e du jury. Ils lui sont confirmés par écrit. En cas d'échec, les dispositions prévues à l'art. 61 al. 2 du présent Règlement sont réservées.

⁴ Sur demande du ou de la candidat-e, et avec l'aval de son directeur ou sa directrice du travail de master, la soutenance peut être publique.

⁵ La soutenance fait l'objet d'un procès-verbal signé par le ou la président-e du jury. Ce procès-verbal dresse un résumé des délibérations du jury et mentionne les résultats obtenus par le ou la candidat-e. Il est transmis au décanat et sert de base à l'établissement du diplôme.

³ Wenn nicht zwingende Gründe vorliegen, auf die sie oder er keinen Einfluss hat, muss eine Kandidatin oder ein Kandidat zur Verteidigung erscheinen, zu der sie oder er einberufen wurde, andernfalls gilt diese als nicht bestanden. Bei Abwesenheit oder Rückzug einer Kandidatin oder eines Kandidaten entscheidet die Präsidentin oder der Präsident der Jury. Wenn nötig legt sie oder er ein neues Datum für die Verteidigung fest und beruft die Kandidatin oder den Kandidaten ein.

Art. 58 Ablauf der Masterverteidigung

¹ Die Verteidigung dauert eine Stunde. Sie umfasst einen Vortrag der Kandidatin oder des Kandidaten über die Hauptthesen der Masterarbeit (20 Minuten), gefolgt von den Fragen der Jury (40 Minuten).

² Am Ende der Session zieht sich die Jury für eine Beratung zurück und vergibt eine Note für die Verteidigung.

³ Die Präsidentin oder der Präsident der Jury informiert die Kandidatin oder den Kandidaten mündlich über die erzielten Ergebnisse (siehe Art. 61 dieses Reglements). Diese werden ihr oder ihm schriftlich bestätigt. Bei einem Misserfolg bleiben die in Art. 61 Abs. 2 dieses Reglements vorgesehenen Bestimmungen vorbehalten.

⁴ Auf Anfrage der Kandidatin oder des Kandidaten und mit dem Einverständnis der Betreuerin oder des Betreuers der Masterarbeit kann die Masterverteidigung öffentlich sein.

⁵ Es wird ein Protokoll der Verteidigung erstellt, das von der Präsidentin oder vom Präsidenten der Jury unterschrieben wird. Das Protokoll enthält eine Zusammenfassung der Beratung der Jury sowie die Ergebnisse, welche die oder der Studierende erreicht hat. Es wird dem Dekanat weitergeleitet und dient als Grundlage für das Erstellen des Diploms.

Art. 59 Jury

¹ Le jury est désigné par le ou la responsable de programme d'études ou le Conseil de département, dans lequel l'étudiant-e a réalisé son travail de master, sur proposition du directeur ou de la directrice du travail de master.

² Il se compose du directeur ou de la directrice du travail de master et de un-e à deux expert-e-s reconnu-e-s pour leurs compétences scientifiques dans le domaine concerné par la soutenance. L'un-e des expert-e-s au moins doit être titulaire du droit de direction de travail de master, conformément à l'art. 53 al. 2 du présent Règlement.

³ La présidence du jury est assurée par le directeur ou la directrice du travail de master.

Art. 60 Note de l'examen de master

¹ La note de l'examen de master résulte de la moyenne des notes attribuées au travail de master et à la soutenance; la note du travail de master compte double.

² L'examen de master est considéré comme réussi si la note du travail de master et la note de la soutenance sont égales ou supérieures à 4.

Art. 61 Echec

¹ Un-e candidat-e dont l'admission à la soutenance a été refusée est autorisé-e à remanier son travail de master. Une décision motivée lui est communiquée sous forme écrite par le ou la président-e du jury et un délai raisonnable lui est imparti pour remanier son travail de master. Une copie de la décision doit être adressée au décanat. Un travail de master peut être remanié une seule fois. Un deuxième refus d'admission à la soutenance équivaut à un échec définitif.

Art. 59 Jury

¹ Die Jury wird von der oder dem Verantwortlichen des Studienprogramms oder dem Departementsrat bestimmt, in welchem die oder der Studierende die Masterarbeit geschrieben hat, auf Vorschlag der Betreuerin oder des Betreuers der Masterarbeit

² Die Jury besteht aus der Betreuerin oder dem Betreuer der Masterarbeit und aus eine/m oder zwei Expertinnen oder Experten, die anerkannte wissenschaftliche Fähigkeiten im für die Verteidigung relevanten Bereich besitzen. Mindestens eine Expertin oder ein Experte muss das Recht auf Betreuung der Masterarbeit haben, gemäss Art. 53 Abs. 2 dieses Reglements.

³ Die Jury wird von der Betreuerin oder dem Betreuer der Masterarbeit präsiert.

Art. 60 Note des Masterexamens

¹ Die Note für das Masterexamen wird aus dem Durchschnitt der Noten für die Masterarbeit und für die Verteidigung errechnet; die Note der Masterarbeit zählt doppelt.

² Das Masterexamen gilt als bestanden, wenn die Note für die Masterarbeit und die Note für die Verteidigung grösser oder gleich 4 sind.

Art. 61 Misserfolg

¹ Wurde einer Kandidatin oder einem Kandidaten die Zulassung zur Verteidigung verweigert, darf sie oder er die Masterarbeit überarbeiten. Der Präsident der Jury teilt ihr oder ihm den begründeten Entscheid schriftlich mit und setzt ihr oder ihm eine angemessene Frist, um die Masterarbeit zu überarbeiten. Eine Masterarbeit darf nur einmal überarbeitet werden. Wenn die Zulassung zur Verteidigung ein zweites Mal verweigert wird, bedeutet dies den definitiven Misserfolg.

² Lorsque la note attribuée à la soutenance est insuffisante, un échec est constaté. Le ou la président-e du jury adresse au ou à la candidat-e une décision écrite motivée et convoque une nouvelle soutenance dans un délai de 3 mois. Un travail de master ne peut être présenté plus de deux fois en soutenance.

³ En cas d'échec définitif, le ou la candidat-e n'est pas autorisé-e à poursuivre ses études dans le programme d'études dans lequel il ou elle est inscrit-e.

Art. 62 Octroi du titre

¹ L'octroi du titre de master à la Faculté suppose la validation d'un programme d'études approfondies à 90 crédits ECTS tel que prévu dans l'art. 47 let. a, dont la réussite de l'examen de master prévu aux art. 60 et suivants du présent Règlement.

² Il suppose éventuellement la validation d'un programme d'études secondaires ou programme de spécialisation à 30 crédits ECTS supplémentaires tel que prévu à l'art. 47 let. b.

³ L'accomplissement d'exigences supplémentaires découlant des dispositions régissant les conditions d'accès au master ou de celles concernant la mobilité interuniversitaire est réservé.

⁴ Les notes prises en compte pour le diplôme doivent être validées par le ou la responsable de programme.

Art. 63 Attestation

¹ L'étudiant-e qui remplit les exigences prévues à l'art. 62 du présent Règlement reçoit une attestation mentionnant :

- le titre du travail de master ;
- la note du travail de master et la note de la soutenance ;
- la note moyenne des modules validés dans le programme d'études approfondies ;
- la note moyenne des modules validés dans le programme d'études secondaires ou le programme de spécialisation éventuel.

² Wenn die Note für die Verteidigung ungenügend ist, sendet die Präsidentin oder der Präsident der Jury der Kandidatin oder dem Kandidaten den schriftlichen und begründeten Entscheid und beruft innerhalb von 3 Monaten eine neue Verteidigung ein. Eine Masterarbeit kann nicht mehr als zwei Mal verteidigt werden.

³ Bei einem definitiven Misserfolg darf die Kandidatin oder der Kandidat das Studium im Studienprogramm, in dem sie oder er eingeschrieben ist, nicht fortsetzen.

Art. 62 Verleihung des Titels

¹ Die Verleihung des Mastertitels an der Fakultät setzt die Validierung eines Vertiefungsprogrammes zu 90 ECTS-Punkten gemäss Art. 47 Bst. a inklusive des erfolgreichen Bestehens des Masterexams gemäss Art. 60 ff. des vorliegenden Reglements voraus.

² Sie setzt eventuell die Validierung von 30 zusätzlichen ECTS-Punkten in einem Nebenprogramm oder in einem Spezialisierungsprogramm gemäss Art. 47 Bst. b voraus.

³ Das Erfüllen zusätzlicher Anforderungen, die sich aus den Bestimmungen über die Zulassungsbedingungen zum Masterstudium oder über die interuniversitäre Mobilität ergeben, bleibt vorbehalten.

⁴ Die für das Diplom zählenden Noten müssen von der oder dem Studienprogrammverantwortlichen validiert werden.

Art. 63 Bestätigung

¹ Studierende, welche die in Art. 62 dieses Reglements festgelegten Anforderungen erfüllen, erhalten eine Bestätigung. Darauf aufgeführt sind:

- der Titel der Masterarbeit;
- die Note der Masterarbeit und die Note der Verteidigung;
- die Durchschnittsnote der validierten Module des Vertiefungsprogramms;
- die Durchschnittsnote der validierten Module in eventuellen Nebenprogrammen oder Spezialisierungsprogrammen.

² Le cas échéant, l'attestation précise que l'étudiant-e a accompli ses études en français et en allemand, conformément à l'art. 50 du présent règlement.

³ Cette attestation est signée par le Doyen ou la Doyenne. Elle sert de base à l'élaboration du diplôme.

⁴ Les attestations sont rédigées en français ou en allemand, selon la langue dans laquelle l'étudiant-e a accompli ses études du programme d'études approfondies. Lorsque la langue d'études du programme d'études approfondies n'est ni le français ni l'allemand ou est bilingue, elles sont rédigées dans la langue de correspondance indiquée par l'étudiant-e lors de son inscription à l'Université.

⁵ Les résultats figurant sur cette attestation sont définitifs. Ils ne peuvent être transférés dans un autre programme d'études.

⁶ L'attestation est accompagnée d'un relevé des prestations détaillant les unités d'enseignement suivies dans le programme d'études approfondies et dans le programme d'études secondaires ou programme de spécialisation.

Art. 64 Diplôme

¹ Les diplômes sont délivrés au minimum une fois par année à l'occasion d'une promotion solennelle organisée par le décanat.

² Ils précisent :

- le titre décerné, conformément à l'art. 65 du présent Règlement ;
- le cas échéant, l'option ;
- la mention obtenue par l'étudiant-e, conformément à l'art. 66 du présent Règlement ;
- le titre du travail de master ;
- le cas échéant, l'intitulé du programme d'études à 30 crédits ECTS (le programme d'études secondaires ou programme de spécialisation) ;

² Auf der Bestätigung wird gegebenenfalls präzisiert, dass die oder der Studierende das Studium auf Französisch und auf Deutsch absolviert hat, gemäss Art. 50 dieses Reglements.

³ Die Bestätigung wird von der Dekanin oder dem Dekan unterschrieben. Sie dient als Grundlage für das Erstellen des Diploms.

⁴ Die Bestätigungen werden auf Französisch oder auf Deutsch verfasst, entsprechend der Sprache, in welcher die oder der Studierende das Studium im Vertiefungsprogramm abgeschlossen hat. Falls die Studiensprache des Vertiefungsprogramms weder Deutsch noch Französisch bzw. zweisprachig ist, werden sie in der Korrespondenzsprache ausgestellt, welche die oder der Studierende bei ihrer oder seiner Einschreibung an der Universität angegeben hat.

⁵ Die auf dieser Bestätigung aufgeführten Resultate sind endgültig. Sie können nicht in ein anderes Studienprogramm übertragen werden.

⁶ Der Bestätigung ist ein Leistungsnachweis beigelegt, welche die im Vertiefungsprogramm und im Nebenprogramm oder Spezialisierungsprogramm besuchten Unterrichtseinheiten aufführt.

Art. 64 Diplom

¹ Die Diplome werden mindestens einmal pro Jahr verliehen, anlässlich einer feierlichen Promotion, die vom Dekanat organisiert wird.

² Sie präzisieren:

- den verliehenen Titel, gemäss Art. 65 dieses Reglements;
- gegebenenfalls die Option;
- das Prädikat, das die oder der Studierende erhalten hat, gemäss Art. 66 dieses Reglements;
- den Titel der Masterarbeit ;
- gegebenenfalls die Bezeichnung des Studienprogramms zu 30 ECTS-Punkten (das Nebenprogramm oder Spezialisierungsprogramm);

- le cas échéant, la mention « bilingue ».

³ Le diplôme est revêtu des signatures du Recteur ou de la Rectrice et du Doyen ou de la Doyenne.

⁴ En ce qui concerne la langue des diplômes, l'art. 63 al. 4 s'applique par analogie. De plus, le verso des diplômes est en principe rédigé en anglais.

Art. 65 Titres décernés

¹ Les titres décernés sur le diplôme de master se composent :

- a) de l'intitulé de la voie d'études dans laquelle l'étudiant-e est inscrit-e ;
- b) de l'intitulé du programme d'études approfondies dans lequel l'étudiant-e a accompli sa formation.

² Les dispositions de la Conférence suisse des directeurs cantonaux de l'instruction publique concernant la dénomination du Master of Arts spécialisé en pédagogie spécialisée orientation enseignement spécialisé et du Master of Arts pour le degré secondaire I sont réservées.

Art. 66 Distinction

¹ Une distinction est attribuée aux étudiant-e-s qui ont achevé leur voie d'études avec succès.

² La note servant de base à l'attribution de cette distinction résulte de la moyenne non arrondie et non pondérée :

- de la note de l'examen de master à 30 crédits ECTS ;
- de la moyenne des notes des modules du programme d'études approfondies (60 crédits ECTS) ;
- éventuellement de la moyenne des notes des modules du programme d'études secondaires ou de spécialisation à 30 crédits ECTS.

- gegebenenfalls den Vermerk «zweisprachig».

³ Das Diplom ist mit den Unterschriften der Rektorin oder des Rektors und der Dekanin oder des Dekans versehen.

⁴ Die Sprache der Diplome richtet sich sinngemäss nach Art. 63 Abs. 4. Zudem ist die Rückseite der Diplome in der Regel in englischer Sprache verfasst.

Art. 65 Titel

¹ Der Titel auf dem Masterdiplom besteht:

- a) aus der Bezeichnung des Studiengangs, in dem die oder der Studierende eingeschrieben ist;
- b) aus der Bezeichnung des Vertiefungsprogramms, in welchem die oder der Studierende seine Ausbildung absolviert hat.

² Die Bestimmungen der Schweizerischen Konferenz der kantonalen Erziehungsdirektoren betreffend die Bezeichnung des Spezialisierten Master of Arts in Sonderpädagogik Vertiefungsrichtung Schulische Heilpädagogik und des Master of Arts für den Unterricht auf der Sekundarstufe I bleiben vorbehalten.

Art. 66 Prädikat

¹ Studierende, die ihre Ausbildung erfolgreich abgeschlossen haben, erhalten ein Prädikat.

² Die Note, die als Grundlage für die Vergabe dieses Prädikats dient, ergibt sich aus dem ungerundeten und ungewichteten Durchschnitt:

- der Note des Masterexamens zu 30 ECTS-Punkten;
- des Durchschnitts der Noten für die Module des Vertiefungsprogramms (60 ECTS-Punkte);
- eventuell des Durchschnitts der Noten für die Module in einem allfälligen Nebenprogramm oder Spezialisierungsprogramm zu 30 ECTS-Punkten.

³ Les distinctions suivantes sont attribuées :

- *summa cum laude* : pour une note entre 5,75 et 6 ;
- *insigni cum laude* : pour une note entre 5,25 et 5,74 ;
- *magna cum laude* : pour une note entre 4,75 et 5,24 ;
- *cum laude* : pour une note entre 4,25 et 4,74 ;
- *rite* : pour une note entre 4 et 4,24.

Art. 67 Taxes et émoluments

¹ Les taxes d'examen sont perçues par le décanat lors de l'émission du diplôme.

² Pour l'émission d'autres documents relatifs aux études de master (attestations, duplicata, etc.), le décanat perçoit des émoluments administratifs.

³ Les montants des taxes et émoluments selon les alinéas 1 et 2 sont fixés par le Conseil de faculté dans une directive relative aux taxes et émoluments.

Art. 68 Délais pour le dépôt du travail de master

A la fin du semestre d'automne, le Conseil décanal fixe pour l'année académique à venir les délais à respecter pour le dépôt du travail de master.

CHAPITRE V : DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Art. 69 Responsable de programmes d'études

Le ou la responsable du programme d'études est désigné-e par les Conseils de département au plus tard six mois après la date d'entrée en vigueur du présent règlement.

³ Folgende Prädikate werden vergeben:

- *summa cum laude*: für eine Note zwischen 5,75 und 6;
- *insigni cum laude*: für eine Note zwischen 5,25 und 5,74;
- *magna cum laude*: für eine Note zwischen 4,75 und 5,24;
- *cum laude*: für eine Note zwischen 4,25 und 4,74;
- *rite*: für eine Note zwischen 4 und 4,24.

Art. 67 Gebühren

¹ Die Prüfungsgebühren werden anlässlich der Ausstellung des Diploms durch das Dekanat erhoben.

² Für die Ausstellung weiterer das Masterstudium betreffender Dokumente (Bestätigungen, Duplikata usw.) erhebt das Dekanat eine Verwaltungsgebühr.

³ Die Höhe der Gebühren gemäss den Absätzen 1 und 2 wird vom Fakultätsrat in einer Richtlinie betreffend die Gebühren der Fakultät festgelegt.

Art. 68 Fristen für das Einreichen der Masterarbeit

Am Ende des Herbstsemesters legt der Fakultätsrat für das kommende akademische Jahr die Fristen für das Einreichen der Masterarbeit fest.

KAPITEL V: ÜBERGANGS- UND SCHLUSSBESTIMMUNGEN

Art. 69 Verantwortliche/r des Studienprogramms

Die oder der Studienprogrammverantwortliche wird von den Departementsräten spätestens sechs Monate nach dem Datum des Inkrafttretens des vorliegenden Reglements gewählt und dem Dekanat bekanntgegeben.

Art. 70 Plans d'études

¹ Les dispositions du présent règlement, relatives au responsable de programme d'études (art. 6), à la durée des études (art. 7, art. 34, art. 35, art. 48, art. 49) et aux évaluations (chap. II, art. 13 et s.) s'appliquent à tous les plans d'études ratifiés avant l'entrée en vigueur du présent règlement.

² Tout nouveau plan d'études doit être établi conformément au présent règlement.

Art. 71 Répétitions des évaluations

¹ L'art. 15 al. 4 s'applique aux nouvelles inscriptions aux études de bachelor et de master faites dès le semestre d'automne 2019.

² Pour les étudiant-e-s qui étaient déjà inscrit-e-s aux études de bachelor ou de master avant le semestre d'automne 2019, l'art. 15 al. 4 s'applique dès le semestre d'automne 2019. Les étudiant-e-s ayant déjà fait une ou deux tentatives non réussies à une évaluation avant le semestre d'automne 2019 disposent d'une troisième tentative si le plan d'études auquel ils sont soumis le permet.

Art. 72 Annulation de l'inscription à une évaluation

L'art. 24 al. 4 s'applique dès le semestre d'automne 2019 à tous et toutes les étudiant-e-s.

Art. 73 Echec définitif après quatre sessions d'examens sans inscription

¹ L'art. 24 al. 5 s'applique aux nouvelles inscriptions aux études de bachelor et de master faites dès le semestre d'automne 2019.

Art. 70 Studienpläne

¹ Die Bestimmungen des vorliegenden Reglements, die sich auf die Verantwortlichen der Studienprogramme (Art. 6), die Studiendauer (Art. 7, Art. 34, Art. 35, Art. 48, Art. 49) und die Prüfungen (Kap. II, Art. 13 ff.) beziehen, werden auf alle Studienpläne angewendet, die vor dem Inkrafttreten des vorliegenden Reglements ratifiziert worden sind.

² Neue Studienpläne müssen gemäss dem vorliegenden Reglement erstellt werden.

Art. 71 Prüfungswiederholungen

¹ Art. 15 Abs. 4 ist auf die neuen Einschreibungen zum Bachelor- und Masterstudium ab dem Herbstsemester 2019 anwendbar.

² Für Studierende, die vor dem Herbstsemester 2019 bereits in einem Bachelor- und Masterstudium eingeschrieben waren, ist Art. 15 Abs. 4 ab dem Herbstsemester 2019 anwendbar. Die Studierenden, welche vor dem Herbstsemester 2019 in einer Prüfung bereits einen oder zwei Misserfolge hatten, haben einen dritten Versuch, falls der Studienplan, der für sie gültig ist, dies erlaubt.

Art. 72 Annullierung der Prüfungseinschreibung

Art. 24 Abs. 4 gilt ab dem Herbstsemester 2019 für alle Studierende.

Art. 73 Endgültiger Misserfolg nach vier Prüfungssessionen ohne Einschreibung

¹ Art. 24 Abs. 5 ist auf die neuen Einschreibungen zum Bachelor- und Masterstudium ab dem Herbstsemester 2019 anwendbar.

²Pour les étudiant-e-s qui étaient déjà inscrit-e-s aux études de Bachelor ou de Master avant le semestre d'automne 2019, l'art. 24 al. 5 s'applique dès le semestre d'automne 2019. Le nombre de sessions écoulées avant le semestre d'automne 2019 n'est pas pris en compte.

Art. 73a Inscription aux évaluations

L'art. 24 al. 6 s'applique aux inscriptions aux unités d'enseignement faites dès le semestre d'automne 2022.

Art. 74 Durée d'études

¹L'art. 34 al. 1 et l'art. 48 al. 1 s'appliquent aux nouvelles inscriptions aux études de bachelor et de master faites dès le semestre d'automne 2019.

²Pour les étudiant-e-s qui étaient déjà inscrit-e-s aux études de bachelor ou de master avant le semestre d'automne 2019, l'art. 34 al. 1 et l'art. 48 al. 1 s'appliquent dès le semestre d'automne 2019. Le nombre de semestres déjà achevés n'est pas pris en compte dans le calcul de la durée d'études maximale.

Art. 75 Mention « bilingue »

¹L'art. 50 al. 2 s'applique aux nouvelles inscriptions aux études de master faites dès le semestre d'automne 2019.

²Pour les étudiant-e-s qui étaient déjà inscrit-e-s aux études de master avant le semestre d'automne 2019 et qui aimeraient obtenir la mention « bilingue » en accomplissant les études en français dans le programme d'études approfondies et en allemand dans le programme de spécialisation, ou inversement, l'art. 11 al. 2 2^{ème} tiret du Règlement du 11 mai 2006 pour l'obtention du Master à la Faculté des lettres de l'Université de Fribourg demeure applicable jusqu'à la fin du semestre de printemps 2022. Par la suite, l'art. 50 al. 2 du présent règlement s'applique également à ces étudiant-e-s.

²Für Studierende, die vor dem Herbstsemester 2019 bereits in einem Bachelor- und Masterstudium eingeschrieben waren, ist Art. 24 Abs. 5 ab dem Herbstsemester 2019 anwendbar. Die Anzahl der vergangenen Sessionen vor dem Herbstsemester 2019 werden nicht gezählt.

Art. 73a Einschreibung zu den Prüfungen

Art. 24 Abs. 6 ist auf die neuen Einschreibungen in Unterrichtseinheiten ab dem Herbstsemester 2022 anwendbar.

Art. 74 Studiendauer

¹ Art. 34 Abs. 1 und Art. 48 Abs. 1 sind auf die neuen Einschreibungen zum Bachelor- und Masterstudium ab dem Herbstsemester 2019 anwendbar.

²Für Studierende, die vor dem Herbstsemester 2019 bereits in einem Bachelor- und Masterstudium eingeschrieben waren, sind Art. 34 Abs. 1 und Art. 48 Abs. 1 ab dem Herbstsemester 2019 anwendbar. Die Anzahl der bereits absolvierten Semester werden nicht in die Berechnung der maximalen Studiendauer miteinbezogen.

Art. 75 Vermerk «zweisprachig»

¹ Art. 50 Abs. 2 ist auf die neuen Einschreibungen zum Masterstudium ab dem Herbstsemester 2019 anwendbar.

²Auf Studierende, die bereits vor dem Herbstsemester 2019 in einem Masterstudium eingeschrieben waren und einen Vermerk «zweisprachig» anstreben, indem sie das Vertiefungsprogramm auf Französisch und das Spezialisierungsprogramm auf Deutsch absolvieren oder umgekehrt, bleibt Art. 11 Abs. 2 2. Lemma des Reglements vom 11. Mai 2006 zur Erlangung des Masters an der Philosophischen Fakultät der Universität Freiburg bis zum Ende des Frühlingsemesters 2022 anwendbar. Danach gilt auch für diese Studierenden Art. 50 Abs. 2 des vorliegenden Reglements.

Art. 76 Entrée en vigueur

¹ Le présent règlement abroge et remplace le Règlement pour l'obtention du diplôme universitaire (niveau bachelor européen) en lettres du 23 juin 2005.

² Il abroge et remplace le Règlement pour l'obtention du Master à la Faculté des lettres de l'Université de Fribourg (Suisse) du 11 mai 2006.

³ Il abroge et remplace les Directives concernant l'évaluation des prestations d'études, l'attribution des crédits ECTS et la validation des modules à la Faculté des lettres de l'Université de Fribourg (Suisse) du 23 avril 2009.

⁴ Le présent règlement entre en vigueur dès sa ratification par la Direction de l'instruction publique, de la culture et du sport.

Approuvé par le Rectorat le 3 décembre 2018 et le 14 janvier 2019.

Ratifié par la Direction de l'Instruction publique, de la culture et du sport le 28 janvier 2019.

Art. 76 Inkrafttreten

¹ Das vorliegende Reglement hebt das Reglement zur Erlangung des universitären Diploms (Niveau europäischer Bachelor) an der Philosophischen Fakultät vom 23. Juni 2005 auf und ersetzt dieses.

² Es hebt das Reglement zur Erlangung des Masters an der Philosophischen Fakultät der Universität Freiburg (Schweiz) vom 11. Mai 2006 auf und ersetzt dieses.

³ Es hebt die Richtlinien über die Evaluation der Studienleistungen, die Vergabe der ECTS-Punkte und die Validierung der Module an der Philosophischen Fakultät der Universität Freiburg (Schweiz) vom 23. April 2009 auf und ersetzt diese.

⁴ Das vorliegende Reglement tritt mit seiner Genehmigung durch die Direktion für Erziehung, Kultur und Sport in Kraft.

Genehmigt durch das Rectorat am 3. Dezember 2018 und am 14. Januar 2019.

Genehmigt durch die Direktion für Erziehung, Kultur und Sport am 28. Januar 2019.

Tableau des modifications du règlement / Reglementsänderungstabelle

Article/Artikel	Décision/Beschluss Fakultätsrat	Type de modification/Änderungstyp	Approbation Rectorat/Genehmigung Rectorat	Ratification de la Direction de l'instruction publique, de la culture et du sport/Direktion für Erziehung, Kultur und Sport	Entrée en vigueur/Inkrafttreten
Préambule/Präambel	10.06.2021	Modifié/geändert	05.07.2021	20.09.2021	20.09.2021
Art. 3 Ziff. 2: 3. Def. (f), 5. Def. (f), 6. Def. (d, f), Ziff. 9 (d, f)	10.06.2021	Modifié/geändert	05.07.2021	20.09.2021	20.09.2021
Art. 4 ¹ (f), ² (d), ⁵ (d, f)	10.06.2021	Modifié/geändert	05.07.2021	20.09.2021	20.09.2021
Art. 9 ¹ (f)	10.06.2021	Modifié/geändert	05.07.2021	20.09.2021	20.09.2021
Art. 13 ¹ (f), ² (d)	10.06.2021	Modifié/geändert	05.07.2021	20.09.2021	20.09.2021
Art. 19 ³ (d)	10.06.2021	Modifié/geändert	05.07.2021	20.09.2021	20.09.2021
Art. 21 ¹ (f)	10.06.2021	Modifié/geändert	05.07.2021	20.09.2021	20.09.2021
Art. 24 ⁶ (d, f)	10.06.2021	Nouveau/neu	05.07.2021	20.09.2021	20.09.2021
Art. 27 ² (d, f)	10.06.2021	Modifié/geändert	05.07.2021	20.09.2021	20.09.2021
Art. 34 ¹ (d, f), ² (d, f)	10.06.2021	Modifié/geändert	05.07.2021	20.09.2021	20.09.2021
Art. 36 ³ (d, f)	10.06.2021	Modifié/geändert	05.07.2021	20.09.2021	20.09.2021
Art. 40 ¹ (f), ² (f)	10.06.2021	Modifié/geändert	05.07.2021	20.09.2021	20.09.2021
Art. 44 ¹ (d, f), ³ (d, f)	10.06.2021	Modifié/geändert	05.07.2021	20.09.2021	20.09.2021
Art. 45 ³ (d, f), ⁶ (d)	10.06.2021	Modifié/geändert	05.07.2021	20.09.2021	20.09.2021
Art. 46 ¹ (d, f), ⁴ (d, f)	10.06.2021	Modifié/geändert	05.07.2021	20.09.2021	20.09.2021

Art. 47 ^{Bst. a 2. Lemma (d, f), Bst. b (d, f)}	10.06.2021	Modifié/geändert	05.07.2021	20.09.2021	20.09.2021
Art. 48 ^{1 (d, f)}	10.06.2021	Modifié/geändert	05.07.2021	20.09.2021	20.09.2021
Art. 52 ^{4 (d, f)}	10.06.2021	Abrogé/aufgehoben	05.07.2021	20.09.2021	20.09.2021
Art. 53 ^{2 (d, f)}	10.06.2021	Modifié/geändert	05.07.2021	20.09.2021	20.09.2021
Art. 55 ^{1 (d, f), 3 (d, f)}	10.06.2021	Modifié/geändert	05.07.2021	20.09.2021	20.09.2021
Art. 56 ^{1 (d, f), 3 (d, f), 4 (d, f), 6 (d, f)}	10.06.2021	Modifié/geändert; Abs. 6: neu/nouveau	05.07.2021	20.09.2021	20.09.2021
Art. 57 ^{1 (d, f)}	10.06.2021	Modifié/geändert	05.07.2021	20.09.2021	20.09.2021
Art. 59 ^{1 (d, f)}	10.06.2021	Modifié/geändert	05.07.2021	20.09.2021	20.09.2021
Art. 62 ^{1 (d, f)}	10.06.2021	Modifié/geändert	05.07.2021	20.09.2021	20.09.2021
Art. 63 ^{6 (d)}	10.06.2021	Modifié/geändert	05.07.2021	20.09.2021	20.09.2021
Art. 66 ^{1 (f), 2 (f), 3 (f)}	10.06.2021	Modifié/geändert	05.07.2021	20.09.2021	20.09.2021
Art. 67 ^{1 (d, f), 3 (d, f)}	10.06.2021	Modifié/geändert	05.07.2021	20.09.2021	20.09.2021
Art. 73a (d, f)	10.06.2021	Nouveau/neu	05.07.2021	20.09.2021	20.09.2021